

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **66 (1957)**

Heft 44

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Inserate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compté de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 44 Basel, den 31. Oktober 1957 Erscheint jeden Donnerstag 66. Jahrgang 66<sup>e</sup> année Paraît tous les jeudis Bâle, 31 octobre 1957 N° 44

## Les alpes et l'alpinisme, atouts essentiels du tourisme

### Appels de partout

Tous les pays qui ont le souci d'attirer l'attention des touristes étrangers et le privilège de disposer, à cet effet, d'atouts précieux, rivalisent de zèle. Le client a l'embarras du choix, surtout lorsqu'il fait ses premières armes dans un domaine dont l'ampleur et la variété ne cessent de se développer. Il suffit de feuilleter le numéro que l'organe de l'American Society of Travel Agents (Travel News) a édité à la veille du Congrès de Madrid, pour s'en convaincre.

Le lecteur, spécialiste ou profane, est invité à connaître les splendeurs des cinq continents. L'air et l'eau se disputent ses faveurs et le rail ne reste pas muet. Des hôtels du Chili, du Japon, des Bermudes, de partout, hissent leurs étages et étalent leurs plages. Les organismes nationaux de propagande touristique ne restent pas en arrière. La liaison se fait, séduisante infiniment. La Suisse pour sa part consacre une image sur quatre aux montagnes de chez nous, l'été et l'hiver, et cela nous amène à parler d'une initiative digne d'intérêt.

### Place aux alpes

Six pays d'Europe viennent d'unir leurs efforts pour faire valoir en Amérique du Nord cet atout précieux et immuable dans sa splendeur et sa force qu'est la montagne. L'Autriche, la France, l'Allemagne, l'Italie, la Yougoslavie et la Suisse se sont réunies - par le truchement de leurs spécialistes en matière de propagande touristique - autour d'une table symbolisant ces tables d'orientation que l'on trouve à proximité de sommets facilement accessibles, avec une grande flèche pointant en direction des plus-de-quatre-mille et des montagnes de moindre taille, mais tout aussi imposantes.

Il en est résulté une brochure fort attrayante, conçue et exécutée à l'intention exclusive des Américains, rédigée en anglais et présentée avec le sens des nuances qui doit toucher à la fois ceux qui ont tant de nos alpes - du regard, du pied et de l'âme - et ceux qui n'ont pas encore eu cette chance.

Le titre, à lui seul, est un programme: *The Alps - Europe's Top Attraction all year round*. Une préface suit les battements de ce cœur de l'Europe, donne l'envol au Rhin, à l'Inn, au Rhône et au Pô, issus de glaciers helvétiques, et délimite cet immense territoire alpestre qui s'étend des portes de Lyon à celles de Vienne, domine Milan et Munich, effleure Ljubljana.

Il fallait du talent pour évoquer en quelques lignes un monde aussi riche et varié, pour inviter le profane à ne pas s'en tenir aux sites classiques, mais à partir à la recherche des lieux inconnus, ou méconnus, à suivre les traces de l'histoire ou à préférer aux voies romaines les cols sinueux, à goûter la chaleur de l'accueil des hôtels juchés à portée des neiges éternelles où le silence est harmonieux et la cuisine apaisante. L'isolement a préservé les langages, les costumes, les coutumes. Le contraste est partout, l'auteur de la préface le note avec raison: *Contrast is the keynote of the Alpine world*.

### Belles images

Mais l'image a son prix. Les six pays ont sélectionné de séduisantes photos en couleurs pour illustrer les sept chapitres de la brochure, consacrés successivement au paysage, aux trans-

ports, à l'hébergement, à l'art, la musique et le folklore, aux sports, à la détente, aux arts et métiers.

Ce territoire alpin compte 30 000 hôtels et auberges et 700 000 lits; près d'un demi-million de lits en appartements et chambres privés sont à disposition, sans compter les dizaines de milliers de couchés en quelque 2000 chalets et refuges. Et n'oublions pas le millier d'emplacements de camping. La variété est grande dans les hôtels et auberges: cela va du Grand hôtel suisse à la Bierstube bavaroise.

Mais l'homme ne se contente pas de panoramas. La contemplation de pics et de lacs alpestres n'exclut pas le sacrifice aux rites gastronomiques; on relève sans amertume l'éviction de spécialités au fromage dont trop de facilité, chez trop de reporters, dépare la cuisine suisse, au détriment de valeurs réelles et moins insistantes. Ne dirait-on pas, à lire des journalistes américains, par exemple, que le Suisse vit de pain et de fondue seulement?

### Quelques chiffres

Dans les dernières pages, celles que les agences devront consulter souvent, après s'être inspirées des évocations lyriques et illustrées, les distances sont données, en miles. Une grande carte géographique en couleurs donne le tracé de la grande route alpine partant de Monaco et aboutissant à Vienne, après avoir longé le Léman, remonté le Rhône, aspiré le Gothard, touché Locarno et Lugano, louvoyé à la Maloggia, franchi le Julier, suivi le lac de Walenstadt par bâbord, passé le Klausen, puis le Susten et le Brunig, pour traverser ensuite Lucerne, Zurich et le Toggenburg et gagner le Bodan, voir d'autres villages, cités, rivières et artères. Cette route est décrite dans tous ses détails, avec les possibilités de diversions d'excursions, sans donner dans l'hyperbole qui ne convainc pas toujours.

A l'altitude, le superlatif est souvent dépay-sé...

### N'oublions pas les pionniers

Cette brochure, nous l'avons dit, est réservée à l'Amérique du Nord. D'autres éditions suivront, peut-être, à l'intention d'une autre clientèle, européenne ou non. Mais nous souhaitons vivement qu'elle engage des dizaines de milliers de touristes américains à tâter d'autres itinéraires, en marge de ceux qu'ils ont accoutumés de couvrir - et que nous ne voulons pas leur enlever, en ce qui concerne la Suisse, notamment - à découvrir ce qui vaut d'être vu, à être gagnés par le *désir alpin*, comme dit Samivel.

Nous songions, au moment d'entamer ce papier, aux *Britanniques*, qui nous ont aidé à découvrir l'alpinisme. Samivel, auteur, cinéaste et conférencier de grand talent que nous avons toujours le plus grand plaisir à accueillir en Suisse, leur a rendu hommage dans cet admirable ouvrage *Cimes et merveilles* que nous avons présenté dans ces colonnes lorsqu'il est sorti de presse (Arthaud, Grenoble) il y a cinq ans, Samivel le relevait:

«...ce sont les Anglais, des insulaires, des marins, qui ont inventé l'alpinisme, et non pas les montagnards français, suisses, italiens ou autrichiens...» «...Les premiers alpinistes anglais, qui appartaient en général à une aristocratie oisive ou au monde intellectuel, ne faisaient que transposer sur un nouveau plan l'ins-

tinct atavique d'aventures et de conquêtes extérieures qui hante naturellement le cœur des habitants d'une île pauvre. Ces pionniers passèrent avec aisance du maniement de la drisse de foc à celui de la corde de montagne. Leur exemple entraîna les continentaux, et l'exploration méthodique des Alpes commença...» *Travel*

### L'Alpine Club of Great Britain a cent ans

Note de la rédaction: L'hommage que notre collaborateur rend aux Britanniques, ces pionniers de l'alpinisme, vient à son heure, puisque l'Alpine Club of Great Britain va célébrer au début de ce mois de novembre le centenaire de sa fondation. Nous ne devons en effet point oublier que le 31 juillet 1855, les Anglais *James-Greenville Smith, Christophe Smith, Charles Hudson, John Birbeck, E. W. Stephenson*, conduits par les guides *Jean et Pierre Taugwalder*, de Zermatt, et *Ulrich Lauener*, de Lauterbrunnen, accomplissaient la première ascension de la plus haute cime suisse qui devait être baptisée plus tard la « Pointe Dufour ».

Ce furent ces passionnés de la montagne, ainsi que tous les autres Anglais qui partirent à la conquête des alpes suisses, qui donnèrent à l'alpinisme l'essor qu'il a connu et qu'il doit connaître encore, malgré l'évolution des techniques et les téléphériques ou les avions qui amènent main-

tenant les alpinistes à pied d'œuvre. Les drames qui assombrissaient les diverses tentatives d'escalader le Cervin et la compétition qui ne cessa de régner entre les guides italiens et zermattois pour vaincre une montagne réputée inaccessible et entourée de mystère ou de légende, donnèrent un élan irrésistible à l'alpinisme tant en Suisse que dans les autres régions montagneuses d'Europe.

Les touristes anglais qui fondèrent l'Alpine Club of Great Britain méritent toute notre reconnaissance, puisque l'histoire de ce Club est intimement liée au développement d'un grand nombre de nos stations de montagne. Des relations amicales n'ont cessé d'exister entre l'organisation alpine anglaise, les guides suisses et les hôteliers qui eurent l'honneur d'accueillir et de rendre le séjour agréable à tous ces grands sportifs et à ces admirateurs de la magnificence des paysages alpins.

Si nos stations de montagnes connaissent aujourd'hui des saisons d'hiver qui sont plus importantes que les saisons d'été, c'est aussi grâce à ces pionniers qui recherchèrent inlassablement des moyens de vaincre les difficultés créées par la neige pour se déplacer et s'évader, transformant ainsi des villages autrefois repliés sur eux-mêmes pendant les premiers mois de l'année en des ruches bourdonnantes où l'on défie le froid pour ne profiter que des lumineux rayons de soleil qui sont les meilleurs régénérateurs du corps humain.

## Die wirtschaftliche Integration Europas und ihre voraussichtlichen Auswirkungen auf den schweizerischen Fremdenverkehr

Von Dr. Oscar Michel (Schluss)

Der *schweizerische Tourismus* ist natürlich erheblich daran interessiert, dass auch die sog. *Invisibles in die Freihandelszone miteinbezogen werden*, um den Fremdenverkehr von seinen letzten Fesseln zu befreien. Er steht damit in gewissem Gegensatz zu den amtlichen Stellen, die eine möglichst einfache Konzeption anstreben, wohl wissend, dass der Wagen nicht überladen werden sollte. Tatsächlich ist auch die erste Begeisterung für das neue Integrationsprojekt, von dem man eine Anpassung an den Gemeinsamen Markt ohne Beeinträchtigung der schweizerischen Neutralitätsstellung erhoffte, einer gewissen Ernüchterung gewichen. Die Freihandelszone soll nämlich auch drei Organe aufweisen, den Rat, die Kommission - wie sie bereits die OEEC kennt - sowie ein Schiedsgericht. In den beiden letztgenannten Gremien werden die Beschlüsse nach dem Mehrheitsprinzip gefasst. Fragen, die ein Land nicht durch Mehrheitsbeschluss entschieden wissen will, z. B. Fragen, die seine nationale Wirtschaft tiefst berühren, sind dem Rat zu unterbreiten, der einstimmig entscheidet. Wie Sie hieraus ersehen, geht es auch hier nicht ohne Institutionen. Man befürchtet nun in der Schweiz, dass die private Wirtschaft innerhalb dieser Gremien zu wenig stark vertreten sein würde und infolgedessen der dirigistische Geist der Bürokratie überhandnähme. Man wünscht deshalb, dass den Institutionen so wenig als möglich zur Entscheidung überlassen werden soll, was a priori eine beschränkte Zielsetzung zur Folge hat.

Aus allen diesen Erörterungen ersehen Sie, dass die kommende Entwicklung noch keineswegs klar überblickbar ist. Auf alle Fälle ist die zentrale Frage, ob über den Weg der europäischen Integrationsbestrebungen der liberale oder

der dirigistische Geist obenauf schwingt, noch keineswegs entschieden. Die Vertreter des Tourismus, insbesondere die auf seine internationale Kundschaft angewiesene Hotellerie, interessieren aber nicht in erster Linie wirtschaftstheoretische Erörterungen zur Frage «liberale oder dirigierte Wirtschaft», sondern ob ein von jeglichen Restriktionen befreiter Fremdenverkehr in Gang kommen wird. Lassen Sie mich deshalb jetzt auf die voraussichtlichen Auswirkungen der europäischen Integrationsbestrebungen auf den Fremdenverkehr, soweit sie überhaupt vorausgesehen werden können, zu sprechen kommen.

### III. Die Auswirkungen der europäischen Integrationsbestrebungen auf den schweizerischen Fremdenverkehr

Die Ausgangslage für die Beurteilung der zukünftigen Entwicklung im schweizerischen

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Les hôteliers genevois contre la taxe de séjour?	2
Nouvelles de France	2
Neuer Augusthüchstdand im schweizerischen Fremdenverkehr	3
Milchpreis steigt um 2 Rappen	3
Pour faire de la Suisse une grande puissance du tourisme	3
Eine Jubiläumfeier des H.-V. Zug	4
50 ans de fabrication d'arteries d'hôtel	11
Einfluss der neuen Ernte auf die europäische Weinmarktage	11

Fremdenverkehr hängt ganz davon ab, ob die Freihandelszone zustande kommen wird, wenn ja, ob die Schweiz Mitglied dieser Union wird, und ob ferner in die diesbezügliche internationale Vereinbarung die Dienstleistungen, d. h. die Liberalisierung des Touristenverkehrs, mit eingeschlossen werden.

Wie wichtig die schliessliche Entscheidung für die touristischen Belange der Schweiz ist, geht daraus hervor, dass von den 1956 auf die schweizerische Hotellerie entfallenden ausländischen Logiernächten von rund 12,5 Millionen – darin sind die Übernachtungen in Ferienwohnungen und Campingplätzen nicht enthalten – allein 10,3 Millionen aus den OECE-Ländern und davon rund 7,6 Millionen aus den Ländern des Gemeinsamen Marktes herrühren. In Prozenten ausgedrückt heisst dies, dass von der ausländischen Gesamtfrequenz über 80% auf die OECE-Kundschaft bzw. 60% auf die Einwohner der Länder des Gemeinsamen Marktes entfallen. Das OECE-Kontingent erreicht nahezu die aus dem Binnenverkehr der Schweiz stammende Logiernächtezahle von rund 11,7 Millionen.

Bei den nachfolgenden Betrachtungen muss ich von verschiedenen Ausgangslagen ausgehen:

#### Erste Voraussetzung:

*Die Schweiz mit den übrigen zehn OECE-Ländern steht ohne Freihandelszone dem Gemeinsamen Markt gegenüber.*

Selbst wenn man die weitreichende Zielsetzung des Römer Vertrages skeptisch beurteilt, so scheint mir das Postulat, einen innerhalb des Gemeinsamen Marktes von allen Restriktionen befreiten Fremdenverkehr zu schaffen, von allen übrigen Zielen dasjenige zu sein, das trotz allfälliger währungspolitischer Schwierigkeiten deshalb am leichtesten zu realisieren sein dürfte, weil seiner Verwirklichung keine innenpolitischen Schwierigkeiten entgegenstehen. Denn kein Bürger der dem Gemeinsamen Markt angeschlossenen Staaten – höchstens ein chauvinistischer Hotelier oder Gastwirt – wird gegen die Möglichkeit protestieren, sich innerhalb dieses schönsten, klimatisch besonders begünstigten Feriengegendes umfassenden Gebietes frei bewegen zu können. Ganz anders wird sich der Staatsbürger verhalten, wenn die Aufhebung der Warenkontingente, der Zollabbau, die Freizügigkeit der Arbeit akut werden, denn dann geht es um höchstpersönliche Interessen sowohl von Arbeitgeber wie Arbeitnehmer, und man kann sich leicht vorstellen, wie die Wirtschaftsverbände und die Gewerkschaften reagieren werden.

Es ist deshalb heute damit zu rechnen, dass in absehbarer Zeit, d. h. bis spätestens 1963, der Touristenverkehr innerhalb der sechs Staaten keinen monetären und administrativen Beschränkungen mehr unterliegt. Für den Outsider Schweiz ist dann insofern die Gefahr sehr gross, diskriminiert zu werden, weil sehr wahrscheinlich die heute geltenden Restriktionen innerhalb der OECE beibehalten werden und folglich mit der Abwanderung der holländischen, französischen und italienischen Kundschaft zu rechnen sein wird, die immerhin 1956 drei Millionen Logiernächte in der Schweiz verzeichnete. Es ist natürlich denkbar, dass dann die Schweiz versucht, sich mit dem Gemeinsamen Markt – mit dessen einzelnen Mitgliedern ist dies nicht mehr möglich – auf bilateralem Weg zu verständigen, was angesichts ihrer passiven Handelsbilanz mit den sechs Staaten an und für sich durchaus möglich erscheint.

Ohne Pessimist zu sein, darf füglich gesagt werden, dass die Einnahmenseite unserer Fremdenverkehrswirtschaft in erheblichem Umfang in Mitleidenschaft gezogen werden dürfte. Diese Gefahr wird aber dann ein verstärktes Ausmass annehmen, wenn mit der Zeit auch die Zoll- und Passvorschriften innerhalb des Gemeinsamen Marktes wegfallen und damit das in jedem Ferienreisenden innewohnende Cauchemar vor Zollner und Passbeamten wegfällt. Der ohnehin schon ausgesprochene Trend, die Ferien im Süden zu verbringen, wird einen weitem Auftrieb erhalten.

Erschwerend für die Schweiz und alle übrigen OECE-Länder, soweit sie nicht dem Gemeinsamen Markt angehören und solange keine Freihandelszone besteht, kommt hinzu, dass die Mitglieder des Römer Paktes in der Zukunft vielleicht nicht mehr so sehr daran interessiert sein werden, innerhalb der OECE die Liberalisierungsbestrebungen zu fördern. Denn vergessen Sie nicht, dass der Gemeinsame Markt eine Bevölkerung von 150 Millionen umfasst und über die wichtigsten Rohstoffquellen des Kontinents gebietet und sich somit leicht einer antarktischen Politik zuwenden könnte.

Was die *Ausgabenseite* betrifft, so hat un-

tere Hotellerie unter Umständen damit zu rechnen, dass sich ihre Konkurrenzstellung zum Gastgewerbe des Gemeinsamen Marktes insofern verschlechtert, als sie nicht in den Genuss der Kostenvorteile gelangt, von welchen diese durch den Wegfall der Zölle auf Lebensmitteln, Weinen und Einrichtungsgegenständen profitieren dürfte. Das heute brennendste Problem der Personalbeschaffung wird sich weiter verschärfen, wenn die Freizügigkeit der Arbeitskraft und die Harmonisierung der Soziallasten innerhalb der sechs Staaten verwirklicht wird. In diesem in den nächsten Jahren allerdings kaum akut werdenden Falle und unter der Voraussetzung, dass die europäische Wirtschaft alsdann immer noch im Zeichen der Vollbeschäftigung steht, tritt die Gefahr auf, dass uns unser wichtigstes Reservoir zur Rekrutierung des Hotelpersonals, nämlich Italien, verlorengeht und dass die Hotellerie – die Industrie und das Baugewerbe wären in einer ähnlichen Lage – gezwungen wird, für die Personalbeschaffung erheblich grössere, vielleicht die Rendite unserer Unternehmungen geradezu gefährdende Leistungen aufzubringen. Denn die dem Römer Vertrag innewohnende Tendenz – dies haben die Vorverhandlungen und insbesondere die Stellungnahme Frankreichs deutlich gezeigt – liegt in der Anpassung der Soziallasten an das hohe französische und italienische Niveau.

Bekanntlich ist im genannten Vertrag auch die Schaffung eines Investitionsfonds vorgesehen. Inwieweit die darin gehäuften Mittel zur Modernisierung der Gaststätten oder zur Neuerrichtung von Hotels beigezogen werden, ist heute nicht bekannt. Der Sinn dieses Fonds liegt aber zweifellos darin, den kapitalschwachen Gliedern der Europäischen Wirtschaftsunion unter die Arme zu greifen. Gerade für diese Teile der Union – ich denke z. B. an Südtalien, wo die Industrie im Verhältnis zum Fremdenverkehr nicht die überragende Stellung wie in einem hochentwickelten Industriestaat einnimmt, – wäre es denkbar, dass über diesen Investitionsfonds der Hotellerie Kapitalien zufließen, die sie – genau wie die schweizerische Hotellerie – auf dem freien Kapitalmarkt nicht oder nur mit Schwierigkeiten aufzubringen vermag. Vielleicht ist dies eine weit hergeholt Hypothese, aber wer weiss, wie die heute noch im Nebel verhüllte Zukunft aussehen wird!

Wie Sie sehen, wird die Verwirklichung des Gemeinsamen Marktes – dies ist die Voraussetzung unserer Betrachtung – sowohl die *Einnahmenseite* wie auch die *Ausgabenseite* unserer Hotellerie dann negativ beeinflussen, wenn es uns nicht gelingt, Nutzen aus den europäischen Liberalisierungsbestrebungen zu ziehen. Dies kann aber nur über den Weg der Freihandelszone, welcher die Schweiz beizutreten hätte, geschehen.

#### Zweite Voraussetzung:

*Die Schweiz bildet mit den übrigen zehn OECE-Ländern und dem Gemeinsamen Markt eine Freihandelszone.*

Hier ist nun, wie ich schon früher erwähnt habe, zu unterscheiden zwischen einer nur den Warenverkehr regierenden, d. h. einer reinen Zollunion, und einer auch den Kapital- und Dienstleistungsverkehr miteinschliessenden Zone, d. h. einer Aussenhandelsunion. Im ersteren Falle, in welchem der Vertrag über die Freihandelszone nur den Warenverkehr zum Gegenstand hat, sich also die Zielsetzung auf den Abbau der Kontingente und der Zölle beschränkt, bleibt die Diskriminierung des Fremdenverkehrs gegenüber dem Gemeinsamen Markt, wo völlige Freizügigkeit herrscht, nach wie vor bestehen. Die schweizerische Fremdenverkehrswirtschaft muss deshalb darauf dringen, dass die Dienstleistungen in die Freihandelszone miteinbezogen werden, soll ihre Einnahmenseite nicht in ungünstigem Sinne tangiert werden. Vom Gesichtspunkt der Ausgabenseite aus gesehen, könnte sich die schweizerische Hotellerie mit der Schaffung einer Zollunion zufriedengeben, da sie dann von den niedrigeren Zöllen, insbesondere für Industriegüter – die landwirtschaftlichen Produkte werden bestimmt Gegenstand einer Sonderregelung sein – zu profitieren in der Lage wäre. So oder so wird aber die Schweiz, sei es als Mitglied einer Zollunion, sei es als Mitglied einer erweiterten Aussenhandelsunion, in der Frage der Personalbeschaffung gegenüber den sechs Ländern des Gemeinsamen Marktes dann benachteiligt sein, wenn einmal innerhalb der Europäischen Wirtschaftsunion die Freizügigkeit der Arbeit herrscht und die Soziallasten harmonisiert sein werden.

#### IV. Schlussbemerkungen

Wie aus meinen Ausführungen hervorgeht, ist

es heute ausserordentlich schwierig, eine Prognose über die künftige Entwicklung zu stellen. Es steht lediglich fest, dass Europa im Begriffe ist, durch ein internationales Zusammengehen auf breiter Basis, die europäische Wirtschaft aus ihrer jahrzehntelangen Verkrampfung zu lösen, politisch sich enger zusammenzuschliessen und dem Gedanken einer internationalen Arbeitsteilung zum Durchbruch zu verhelfen. Diese Konzeption kann die Schweiz mit ihrer hochentwickelten Industrie – wir weisen eine der höchsten Exportquoten pro Kopf der Bevölkerung auf –, mit ihrer auf Freizügigkeit besonders angewiesenen Fremdenverkehrswirtschaft und in ihrer Stellung als internationales Finanzzentrum nur begrüssen. Unserem nüchternen Geschäftssinn und unserer natürlichen Skepsis gegenüber grosszügigen internationalen Lösungen fällt es aber schwer, jene Begeisterung aufzubringen, die zur Realisierung solcher Vorhaben sehr oft wichtiger ist als ein vorsichtiges Rechnen und Abwägen. Unsere Zurückhaltung ist aber auch

### Les hôteliers genevois contre une taxe de séjour?

L'Association des intérêts de Genève joue, à Genève, le rôle qui incombe, ailleurs, à un syndicat d'initiative ou à un office de tourisme. En ses locaux, place des Bergues, les touristes peuvent se procurer renseignements et prospectus concernant non seulement Genève mais aussi les autres régions et centres touristiques de notre pays. A la gare de Cornavin, son bureau de logement aide à dépanner les touristes en quête de chambres.

La Ville de Genève, en sa qualité de municipalité, a confié à cet organisme le soin de s'occuper de sa publicité à l'étranger et lui confie, à cet effet, un budget ad hoc. Pour ses autres activités, soit l'organisation de manifestations, telles que la Semaine de la Rose ou les désormais traditionnelles Fêtes de Genève, doit compter sur ses propres moyens. Il est vrai que l'Etat et la Ville de Genève mettent régulièrement, à sa disposition, des fonds de garantie qui lui assurent une certaine sécurité, en cas de déficit.

Ses ressources, l'Association des intérêts de Genève les tire essentiellement des cotisations, plus ou moins importantes, que lui versent ses membres. Or, et il faut le reconnaître, ses membres ne sont pas aussi nombreux qu'ils devraient l'être. Et leur générosité n'est pas toujours aussi large qu'on oserait l'espérer. C'est pourquoi, afin de se procurer, à l'avenir, des moyens suffisants, l'Association des intérêts de Genève songe sérieusement à l'introduction d'une taxe de séjour, qui serait perçue, comme cela se fait ailleurs, par les hôteliers et les maîtres de pensions.

En réponse à un article traitant de la taxe de séjour, paru récemment dans un quotidien genevois du matin, M. Charles Leppin, président de la Société des hôteliers, vient d'adresser une lettre ouverte, dans laquelle il précise son point de vue et celui de ses pairs. Certes, l'hôtelier comprend parfaitement la nécessité qu'il y a, pour l'Association des intérêts de Genève, à se procurer des ressources nouvelles. Mais, elle insiste, et cela

zum Teil dadurch verständlich, dass unsere Wirtschaft seit Jahren eine Hochkonjunktur durchmacht und deshalb nicht ohne weiteres gewillt ist, einen Blankocheck auszustellen, über dessen Einlösung sie im ungewissen ist. In der Tat lassen sich die wirtschaftlichen Folgen der heute uns beschäftigenden und bewegendem europäischen Integrationsbestrebungen kaum überblicken, weil m. E. die erste Voraussetzung für das Ingangkommen eines freien Waren- und Kapitalverkehrs, nämlich die Konvertibilität der Währungen, fehlt. Es ist geradezu erstaunlich, dass alle an der Integration der europäischen Wirtschaft Beteiligten dieses zugegebenermassen heikle Problem geflissentlich übergehen.

Trotz all dieser sicherlich berechtigten Bedenken verrete ich die Auffassung, dass die Schweiz bei einer europäischen Lösung nicht abseits stehen darf und kann. Sie wird sich mit dem Gedanken vertraut machen müssen, dass sich auch der Reiche mit den Mühseligen und Beladenen einmal solidarisch erklären muss.

paraît tout à fait légitime, sur le fait qu'une taxe de séjour ne peut être perçue que pour autant qu'on puisse offrir, à ceux qui la payent, une contrepartie consistant en des avantages concrets. Or, en plus de la beauté de son site et du charme de ses parcs (qu'elle doit, du reste, à de généreux mécènes), qu'est-ce que Genève prévoit donc d'offrir à ses hôtes? Son théâtre, qui a flambé il y a plus de six ans, n'en est toujours qu'à l'état de ruines; son casino est des plus vétustes, et le Palais des Congrès n'est pas encore prêt de voir le jour...

M. Charles Leppin fait observer, à juste titre, que si la taxe de séjour projetée doit être incluse de manière invisible dans le prix de l'hôtellerie genevoise, il n'y a pas de raison pour que d'autres secteurs économiques tirant une bonne partie de leurs ressources de l'afflux touristique – restaurants, magasins de souvenirs et d'horlogerie, fournisseurs de la branche alimentaire, d'autres encore –, ne soient tenus de verser également un pourcentage de leurs recettes à l'Association des intérêts de Genève. En outre, il faut relever que l'inclusion invisible d'une taxe de séjour dans le prix de l'hôtellerie genevoise irait à l'encontre des recommandations qu'a faites le comité central de la Société suisse des hôteliers, qui s'est récemment réuni à Genève et a renoncé, pour le moment, à toute augmentation des tarifs de l'hôtellerie helvétique.

Le président des hôteliers genevois constate, en revanche, que le problème est tout autre si l'on envisage une taxe de séjour municipale, ou cantonale, perçue par l'hôtelier, en plus de ses services, au moyen de timbres ou autres. Il ne s'agit plus, dès lors, d'une dime prélevée sur une certaine catégorie de commerçants, mais d'un impôt acquitté, le sachant parfaitement, par les hôtes eux-mêmes. C'est évidemment revenir au problème des avantages concrets que les touristes peuvent alors valablement escompter...

Avant de faire rouler les espèces, la taxe de séjour, à Genève, risque encore de faire couler passablement... d'encre!

### Nouvelles de France

#### When Mr. Smith goes to France...

Sous le titre: «Voici pourquoi Mr. et Mrs Smith ne sont venus qu'une fois en France», le journal France-Soir publie l'entrefflet que voici:

Ne faut-il pas voir dans cette lettre que nous a envoyée Mr. Samuel M. Smith, 315, Montgomery Str., à San Francisco (E. U.) l'une des principales raisons pour lesquelles les touristes étrangers, et plus précisément américains, sont venus moins nombreux en France cet été que les années précédentes?

«Mrs Smith et moi avons visité Paris deux fois en 1955. Nous avons également passé quelque temps à Nice. Nous étions descendus dans les meilleurs hôtels dont je n'ai pas besoin de vous donner ici les noms. Non seulement l'on nous a fait «cracher autant que nous pouvions le faire» («we soaked all the traffic would bear»), mais encore nous avons été les victimes d'une arrogance et d'une insolence tellement incroyables de la part des directeurs et des employés que nous avons décidé de ne plus jamais revenir dans votre pays.

Je dois vous dire maintenant que cette expérience ne m'est pas passée inaperçue: pas un seul de mes amis ayant visité la France durant ces dernières années qui n'ait eu à se plaindre de la stupide attitude prise par vos plus grands hôtels envers le touriste étranger. La France a tant à offrir aux voyageurs du monde entier que c'est une pitié de voir qu'il puisse exister chez vous de tels procédés...

Nous avons cru utile de reproduire cet article même si nous nous exposons une fois de plus, à des reproches de la part de certains confrères qui croient que la grande presse parisienne n'est pas lue à l'étranger et qu'il faut en conséquence se taire et accepter tous ces «incidents internationaux» du tourisme français comme une fatalité. – Mais nous sommes d'avis que Mr. et Mrs. Smith, s'ils avaient visité d'autres lieux que la Côte d'Azur et d'autres hôtels un peu moins «snobs» auraient pu trouver partout en France – un accueil plus hospitalier et des services plus aimables. Les Américains qui viennent en France commettent d'ailleurs très souvent l'erreur de chercher dans les hôtels «habitudes USA», notamment en ce qui concerne les repas. Nous comprenons qu'un directeur ou un maître d'hôtel d'un palace ou d'un restaurant de luxe s'indigne lorsqu'un client accompagne l'omelette, le ham and eggs ou les Hot Dogs qu'il commande, d'un verre de bière ou d'une carafe d'eau fraîche.

Mais ce qu'il faut reprocher à la propagande touristique française à l'étranger, c'est qu'elle ne fait rien

ou pas assez pour éclairer l'opinion étrangère sur les vraies richesses de l'hôtellerie française et surtout sur ses richesses gastronomiques. Par contre, cette propagande – dans ses conférences et ses dépliants – promet souvent des prestations de confort et des prix qui restent sur le papier et que personne ne peut d'ailleurs respecter et maintenir dans un pays où la situation sociale et financière change constamment et où la monnaie s'avilit de mois en mois, malgré toutes les opérations destinées à créer des francs dits «touristiques».

Il faut changer le système et les bases des prestations hôtelières, afin de pouvoir offrir aux étrangers, à des prix concurrentiels, quelque chose de «très français».

Alors seulement, l'exception confirmera la règle et Mr. Smith reviendra en France... Dr W. Bing

#### Pendant les trois premiers trimestres 1957...

Diminution de la fréquentation étrangère des hôtels parisiens: 4%

Voilà, en complément de nos articles précédents la statistique des arrivées d'étrangers dans les hôtels de Paris pendant les 9 premiers mois de 1957, comparées aux chiffres correspondants de 1956:

#### Le tourisme étranger dans le département de la Seine

Comparaison des 9 premiers mois 1956-1957

Pays d'origine	1956	1957	Variation % 57/56
U.S.A.	360 250	284 613	- 21
Canada	14 735	15 551	+ 6
Grande Bretagne	283 416	257 405	- 9



Belgique	103 375	107 663	+ 4
Luxembourg	4 558	4 985	+ 11
Pays-Bas	76 100	72 256	- 5
Suisse	42 003	46 414	+ 11
Allemagne	120 514	134 855	+ 12
Autriche	7 678	11 397	+ 48
Italie	67 208	70 566	+ 5
Espagne	41 914	48 949	+ 17
Portugal	9 416	11 595	+ 23
Danemark	14 323	14 433	+ 1
Norvège	8 208	8 217	=
Suède	23 506	23 196	- 1
Argentine	4 688	4 105	- 4

Brsil	5 600	5 309	- 5
Divers	129 434	143 750	+ 11
Total	1 317 956	1 265 259	- 4

Ajoutons qu'en septembre, le nombre des étrangers dans les hôtels de Paris avait atteint 179 350, ce qui signifie par rapport à septembre 1956, une diminution de 1%.

La saison a donc été - dans son ensemble - assez décevante. Le mois d'août a été 8,4% plus mauvais que celui de 1956. Mais il faut attendre les chiffres des recettes en devises, et notamment de l'influence de la dévaluation du franc, depuis le 10 août, avant de se permettre un jugement définitif. Dr W. Bing

## Milchpreis steigt um 2 Rappen

Butter, Käse und Dauermilchprodukte schlagen nicht auf

Der Bundesrat hat am Freitag den Milchgrundpreis für die Zeit vom 1. November 1957 bis 31. Oktober 1958 um 2 Rappen je kg/Liter erhöht und neu auf 43 Rappen je Liter festgesetzt. Dabei werden 0,5 Rappen je Liter als bedingt zugesprochen gelten. Die Ausrichtung dieses Grundpreises ist überdies von Bedingungen abhängig. Die spätere Differenzierung des Milchpreises bleibt vorbehalten.

Die Erhöhung des Milchgrundpreises um 2 Rappen je Liter kann mit Wirkung ab 1. November 1957 auf die Preise für Konsummilch, Rahm, Joghurt und andere Spezialitäten überwälzt werden, ist also vom Konsumenten zu tragen.

Die Preise für Butter, Käse und Dauermilchprodukte werden von der Milchpreiserhöhung nicht betroffen. Die Verbesserung des Milchgrundpreises um 2 Rappen hat jedoch erhöhte Gesteungskosten für Käse, Butter und Dauermilchprodukte zur Folge. Diese Erhöhung wird vom 1. November 1957 bis 31. Oktober 1958 durch Verbilligungsbeträge im Umfang der eingetretenen Verteuerung ausgeglichen. Der Bundesrat wird die Einzelheiten in einem besonderen Beschluss ordnen. Die zuständigen Organisationen können zur Mitarbeit herangezogen werden.

Der Zentralvorstand schweizerischer Milchproduzenten und seine Sektionen sind beauftragt, die erforderlichen Massnahmen zu treffen, einen bedingten Rückbehalt von 0,5 Rappen je Liter Milch vom 1. November 1957 bis 31. Oktober 1958 vorzunehmen. Dieser Betrag ist für die Finanzierung der Milchproduzentenverwertung im Inland zur Verfügung zu stellen, soweit die - gestützt auf das Landwirtschaftsgesetz, den Milchbeschluss und den Preiskontrollbeschluss verfügbaren - Mittel nicht reichen. Ein allfälliger Restbetrag, wenn der Rückbehalt nicht beansprucht wird, der gesamte Betrag steht zur Auszahlung an die Milchlieferanten zur Verfügung. Bezügliche Anordnungen sind in die Beschlüsse der Delegiertenversammlungen über Milchkäufe, Milchverwertung und Milchverarbeit-

ung in der Zeit vom 1. November 1957 bis 31. Oktober 1958 aufzunehmen. Der Zentralverband schweizerischer Milchproduzenten wird beauftragt, den Garantiepreis für Butterrahm und Milchzentrifuganten für einzelne Produzenten von örtlichen Milchsammlungs- und Milchverarbeitungsstellen jeder Art, die nicht in der Bergzone liegen, um 25 Rappen je kg Butter zu reduzieren.

Das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird beauftragt, zuhanden der Eidgenössischen Räte für die kommende Dezember-session einen Finanzierungsbeschluss vorzubereiten, wonach die sich seit dem 1. November aus dem vorliegenden Beschluss ergebenden Aufwendungen gedeckt werden können, soweit es nicht nach den geltenden Rechtsgrundlagen möglich ist. Sobald diese Mittel verfügbar sind, wird der bedingte Rückbehalt hinfällig und kann den Milchproduzenten ausbezahlt werden. Das EVD wird beauftragt, in Ergänzung von Art. 26 des Landwirtschaftsgesetzes zusätzliche Rechtsgrundlagen für die Finanzierung der Milch- und Milchproduzentenverwertung auf 1. November 1958 vorzubereiten. Es erhält ferner den Auftrag, dem Bundesrat über die Einführung eines differenzierten Produzentenmilchpreises Bericht zu erstatten.

### Das Gewerkschaftskartell der Stadt Zürich beschliesst den Milchstreik

Eine Delegiertenversammlung des Gewerkschaftskartells der Stadt Zürich stimmte am Freitagabend mit 180 gegen 2 Stimmen einer Entschliessung zu, in der es heisst: Die Delegiertenversammlung des Gewerkschaftskartells der Stadt Zürich erhebt Protest gegen die beschlossene Milchpreiserhöhung. Sie ruft die Konsumenten auf, den Konsum von Milch auf das allerwenigste einzuschränken. Wir billigen den Klein-, Mittel- und Bergbauern einen anständigen Arbeitsverdienst zu, sind aber mit der gesamten Agrarpolitik nicht einverstanden.

### Eine sehr interessante Entwicklung

Nach den Berechnungen der Landwirtschaft ist im vergangenen Jahr ein weiterer Anstieg des durchschnittlichen Butterkonsums in unserm Land erzielt worden, nämlich von 6,3 Kilo pro Kopf der Bevölkerung im Jahre 1955 auf 6,6 Kilo im Jahre 1956. Gleichzeitig wird festgestellt, dass sich der Absatz an Inlandbutter wie an Importbutter auch über dem Durchschnitt der letzten Jahre hält. Wir sind also in eine recht günstige Entwicklungsperiode eingetreten, und es zeigt sich, dass sich die Anstrengungen zur Ausweitung des Butterkonsums, wie sie seitens der Landwirtschaft und des Butterhandels seit längerer Zeit unternommen werden, bereits statistisch nachweisbar gelohnt haben. Bislang befürchtete die hohe Agrarpolitik, dass der Butterkonsum eher zurückgehen werde. Jetzt ist aber glücklicherweise die gegenteilige Entwicklung eingetreten, was um so beachtlicher ist, als in der Schweiz erst in den letzten Jahren eine gewisse Popularisierung der Speisemargarine stattgefunden hat.

Wie man sich erinnert, wurden vor drei Jahren verschiedene Bemühungen in die Wege geleitet, um den Margarinekonsum zu erschweren, künstlich zu verteuern und gar zu unterbinden. Man erwog damals all-

fällige neue Preiszuschläge, eventuell sogar ein Reklameverbot für Margarine usw. Die damaligen Einwände gingen dahin, dass es nicht zu verantworten wäre, neue Massnahmen gegen billigere Substitutionsgüter in die Wege zu leiten, ganz abgesehen davon, dass das bestehende Landwirtschaftsgesetz keine Rechtsgrundlage für eine Anti-Margarine-Politik enthalten würde.

Die Entwicklung hat nun jenen Kreisen recht gegeben, die schon damals darauf hinwiesen, dass Butter und Margarine ganz gar nebeneinander Platz hätten. Durch die neue Konkurrenz sah sich die Butterwirtschaft allerdings veranlasst, ihre Qualitätsförderung auszuweiten, und hier sind denn auch ganz beachtliche Fortschritte erzielt worden, derart beispielsweise, dass da und dort Käseeributter auf den Stand von Vorzugsbutter gelangt ist. Allerdings waren zur Förderung des Butterabsatzes gewisse finanzielle Mittel aus der Bundeskasse unerlässlich. Diese waren aber schon vor der Margarineausweitung notwendig. Es zeigt sich jetzt daher deutlich, wie verfehlt es gewesen wäre, die Margarine durch staatliche Massnahmen zu drosseln und die künstliche Verteuerung auch auf diesem Gebiet zur Regel zu machen. -lg-

### Die Frequenzen der Städte und Sanatorien

Von den grossen Städten war Bern um 5% schwächer, Basel gleich stark, Lausanne, Zürich und Genf um 1 bis 3% stärker besucht als im August 1956. Die Beherbergungsstätten von Basel und Genf waren voll besetzt, die Kapazität von Lausanne und Zürich wurde zu 97 und jene von Bern zu 94% ausgenutzt.

Die rückläufige Entwicklung des Fremdenverkehrs zu Heilzwecken in den Sanatorien und Kuranstalten hielt auch im Berichtsmontat an. Für die einheimischen Patienten beläuft sich die Abnahme auf 5, für die Ausländer auf 10%. Die Gesamtzahl der Übernachtungen sank um 18 000 oder 7% auf 235 000.

## Pour faire de la Suisse une grande puissance du tourisme

Si la Suisse laisse à d'autres le soin de jouer les témoins de l'économie mondiale et de la politique internationale, sur le plan touristique, elle revendique avec raison le titre de «grande puissance», malgré l'intense concurrence qui règne dans ce domaine. Les excellents résultats enregistrés sont la conséquence, non pas tant des circonstances internationales que du travail systématique et en profondeur de l'Office national suisse du tourisme (ONST). Des chiffres-record ont été enregistrés par le Bureau fédéral de statistique qui a relevé l'an dernier près de six millions et demi d'arrivées et plus de 24 millions de nuitées dans les hôtels, pensions, sanatoriums et cliniques du pays. Par comparaison avec les années antérieures, la progression est sensible et elle s'accroît même cette année.

L'arrosage de diverses régions du monde par des prospectus et des affiches ne saurait toutefois remplacer le contact humain. C'est pourquoi l'ONST a entrepris des relations suivies avec la presse du monde entier qui utilise largement cette documentation. Un autre moyen de garder le contact avec la clientèle étrangère et de prospecter de nouveaux marchés est la participation à des foires et expositions internationales. Sur ce point, l'ONST a été présent partout où ses moyens le permettaient. Il n'a pas manqué non plus d'utiliser les ressources infinies qu'offre la radio et la télévision, tant en Suisse qu'à l'étranger. Il en fut de même du film qui a été abondamment utilisé l'an dernier pour évoquer la Suisse sur les écrans étrangers. Enfin, les «public relations» ont porté sur plusieurs voyages organisés pour des visiteurs étrangers en Suisse, qu'il s'agisse de journalistes ou d'agents de voyages.

Toute cette propagande, orchestrée en Suisse, serait inconcevable si nous n'avions pas dans le monde des «têtes de pont» qui permettent à notre pays de garder

le contact avec l'étranger et d'adapter notre publicité aux besoins locaux. C'est ainsi que l'ONST entretient à l'étranger dix-sept agences chargées de représenter les intérêts touristiques du pays et de renseigner la direction de l'ONST.

L'agence d'Amsterdam insiste sur l'intérêt des Hollandais pour les chalets, les logements de vacances et les auberges de jeunesse. Une bonne partie de touristes belges assurent une forte participation aux voyages collectifs et recherchent des appartements et chalets, ce qui n'exclut pas évidemment les déplacements individuels et en famille. En Amérique du Sud, le désir est grand de venir en Europe, en Suisse en particulier, mais la situation économique et financière difficile des pays d'Amérique du Sud, à l'exception du Brésil, fait que les ressortissants de ces régions doivent encore attendre à plus tard leur voyage.

L'Allemagne demeure un client important et fidèle de notre pays et cet afflux de touristes d'outre-Rhin paraît devoir s'intensifier maintenant qu'il n'y a plus aucune barrière entre les deux pays. Si les classes plus aisées désirent maintenant voyager plus loin que la Suisse, le tourisme social a une tendance très nette à se développer. Au Portugal, la classe moyenne connaît une prospérité qui lui permettra sans doute bientôt d'aller en vacances au delà de l'Espagne. L'Angleterre continue à demeurer d'une exemplaire fidélité à la Suisse qui y jouit d'une cote très élevée. Néanmoins il faut des efforts systématiques pour gagner toujours de nouveaux clients et pour maintenir ce climat de sympathie. En Espagne, une agence a été ouverte et ses premiers efforts ont porté sur la propagande en faveur des sports d'hiver avec le slogan «Qui dit ski, dit Suisse.»

D'Italie, les touristes sont venus plus nombreux que

## Neuer Augusthöchststand im schweizerischen Fremdenverkehr

Die seit vielen Monaten beobachtete günstige Entwicklung des Fremdenverkehrs hielt auch im August an. Von den Hotels und Pensionen wurden 1,55 Millionen Übernachtungen inländischer Gäste gemeldet; das sind rund 32 000 oder 2% mehr als im August 1956. Die Logiernächtezahl der ausländischen Besucher erhöhte sich um 185 000 oder 7% auf 2,86 Millionen, woraus ein neuer Augusthöchststand von 4,41 Millionen Übernachtungen resultierte. Der Zuwachs gegenüber 1956 betrug 5%, war also stärker als im Vormonat (4 1/2%).

### Fremdenverkehr im August 1956 und 1957

Jahre	Arrivés			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total
<b>Hotels, Pensionen</b>						
1956	318 936	862 279	1 181 215	1 516 917	2 676 345	4 193 262
1957	343 482	917 844	1 261 326	1 549 256	2 860 741	4 409 997
<b>Sanatorien, Kuranstalten</b>						
1956	3 372	1 877	5 249	169 906	83 084	252 990
1957	3 363	1 762	5 125	160 664	74 458	235 122
<b>Total</b>						
1956	322 308	864 156	1 186 464	1 686 823	2 759 429	4 446 252
1957	346 845	919 606	1 266 451	1 709 920	2 935 199	4 645 119

Wie Tabelle 2 nachweist, ist die Vermehrung der Beherbergungen von Ausländern hauptsächlich dem Umstand zu verdanken, dass die europäischen Gäste um 8% zahlreicher waren als vor Jahresfrist. Für die Besucher aus Israel wurden 47% und für jene aus Zentral- und Südamerika 6% mehr Logiernächte gebucht, während - wie im Juli - der Zustrom aus Ägypten und Indien um zwei Fünftel schwächer war; ferner wurden auch etwas weniger Touristen aus den USA registriert.

### Logiernächte in Hotels und Pensionen, nach Herkunftsländern der Gäste, August 1956/57

Herkunftsländer der Gäste	Zunahme v. v. g.			
	1956	1957 absolut in %		
Deutschland	508 249	541 211	32,962	6,4
Frankreich	437 002	703 133	66 131	10,5
Italien	195 710	207 938	12 228	6,2
Österreich	27 753	35 481	3 728	12,5
Grossbritannien, Irland	499 105	548 800	49 695	10,0
Niederlande	171 676	176 216	4 539	2,6
Belgien, Luxemburg	214 379	227 181	14 302	6,7
Spanien, Portugal	29 658	30 578	920	3,1
Skandinavien	38 957	41 826	2 869	7,4
Südosteuropa	19 496	19 939	443	2,3
Osteuropa	6 304	6 787	483	7,7
Europa total	2 350 813	2 541 140	190 327	8,1
USA	204 168	201 100	-3 068	-1,5
Amerika total	239 427	237 923	-1 499	-0,6
Afrika total	40 217	30 522	-9 695	-24,1
Asien total	41 523	47 121	5 598	13,5
Australien und Ozeanien	4 370	4 035	-335	-7,7
Ausland insgesamt	2 676 345	2 860 741	184 396	6,9
Schweiz	1 516 917	1 549 256	32 339	2,1
Gesamttotal	4 193 262	4 409 997	216 735	5,2

Mit 703 000 Logiernächten - das sind 10% mehr als 1956 und entspricht einem Viertel aller Auslandgäste - stehen die Franzosen an der Spitze der landesfremden Besucher. In gewissem Abstand folgen die Engländer mit 550 000 (+10%), die Deutschen mit 541 000 (+6 1/2%), die Belgier/Luxemburger mit 229 000 (+7%), die Italiener mit 208 000 (+6%), die Nordamerikaner mit 201 000 (-1 1/2%) und die Holländer mit 178 000 Übernachtungen (+4%).

### In sämtlichen Regionen höhere Übernachtungsziffern

Die Belegung des Fremdenverkehrs trat, wenn auch unterschiedlich stark, in allen Regionen in Erscheinung. Dies hatte, abgesehen vom Tessin und dem Genferseegebiet, wo je 1000 Gastbetten mehr zur Verfügung standen als vor Jahresfrist, durchwegs höhere Besetzungsziffern zur Folge.

In der Zentralschweiz wurden 3 Prozent mehr Inland- und 7 Prozent mehr Auslandgäste registriert; die Gesamtzahl der Übernachtungen stieg um 40 000 oder 6 Prozent auf 684 000 an. Das stärkste Kontingent stellten ausser den einheimischen Besuchern die Engländer, für die 142 000 Logiernächte (+17%) gezählt wurden. Ausser der Fremdenmetropole waren auch Vitznau, Weggis, Gersau, Lungern, Beckenried, Hergiswil und Stansstadtsausverkauf. Besetzungsziffern von 90 und mehr % meldeten ferner Andermat, Seelisberg, Brunnen und Sachseln.

Im Gegensatz zu allen übrigen Fremdegebieten wurden aus dem Berner Oberland etwas weniger Schweizer Gäste gemeldet als im August 1956. Der Rückgang um 1 1/2% wurde indessen durch die um 3 1/2% vermehrten Beherbergungen von Ausländern mehr als aufgewogen. Die Gesamtzahl der Übernachtungen stieg um 14 000 oder 2% auf 648 000. Auf die englischen Gäste entfielen 138 000 Logiernächte (+5%). Die mittlere Bettenbesetzung stieg von 87 auf 90%. Aeschi bei Spiez, Grindelwald, Gunten, Hasliberg, Interlaken, Lauterbrunnen, Oberhofen, Spiez, Thun und Wilderswil meldeten Vollbesetzung.

Sämtliche Kurorte Graubündens erfreuten sich gegenüber dem Vorjahr eines stärkeren oder mindestens

**Gordon's**  
**Gin**  
stands supreme

Jean Haecly Importation S.A. Bâle 18

pourraient être meilleures encore: le travail fécond de ces agences est contrecarré par des complications financières et politiques qui freinent la venue de touristes français en Suisse.

En Suède, la situation économique a marqué un arrêt dans son expansion et les voyages se font moins lointains et moins fréquents. Toutefois, l'intérêt pour la Suisse s'y maintient très actif.

En Autriche, la propagande porta surtout sur un aspect psychologique pour lutter contre la renommée fausse selon laquelle la Suisse est un pays cher. Cet effort paraît avoir eu du succès et nombreux furent les Autrichiens à venir en Suisse, de même que les touristes étrangers venus en Autriche repartirent volontiers en Suisse pour y terminer leurs vacances.

Ces dernières années, la statistique du mouvement touristique nous indique une augmentation constante des arrivées et des nuitées. En 1958, cette tendance s'accroît encore, semble-t-il, malgré les mesures monétaires décrétées par la France. L'activité de l'ONST contribue largement à cette évolution. Mais les efforts de nos institutions touristiques doivent être appuyés par ceux de l'hôtellerie, comme c'est d'ailleurs le plus souvent le cas. Il ne faut cependant jamais perdre de vue qu'un client mécontent fait davantage de propagande négative que 10 clients satisfaits font de réclame active et positive. C'est pourquoi on ne saurait trop recommander aux hôteliers de faire preuve de la plus grande amabilité et diplomatique lorsqu'ils accueillent leurs clients ou lorsqu'ils prennent congé de ceux-ci.

### Eine Jubiläumsfeier des Hotelier-Verein Zug

Es ist eher eine Ausnahme, das 40. Jahr des Bestehens zu feiern. Aber wenn schon das 25. Jahr nicht gefeiert wurde - es fiel mitten in die Kriegsjahre -, und wenn in einer Sektion ein guter Geist herrscht, dann ist das Bedürfnis verständlich, das 40. Jahr zum Anlass einer kleinen, bescheidenen Feier zu machen. Für die Sektion Zug kam hinzu, dass diese kleine Sektion einen ganz besonderen Grund zum Feiern hat. Nicht nur haben die Mitgliederbetriebe rund um den Zuger- und Agersee von der touristischen Konjunktur profitiert, sie haben sich auch redlich Mühe gegeben, ihrer Aufgabe gerecht zu werden. Zahlreiche Betriebe wurden zeitgemäss erneuert, und in kulinarischer Hinsicht darf sich die Zuger Hotellerie eines beachtlichen Leistungs-niveaus rühmen. Das kommt nicht von ungefähr. Die Organisationen des Zuger Gastgewerbes, der Hotelier- und der Wirtvereine, haben sich stets für die berufliche Ertüchtigung ihrer Mitglieder eingesetzt. Kein Wunder, dass die Zuger an der Hospes 1954, der grossen internationalen Kochkunstausstellung in Bern, höchst ehrenvoll abschnitten. In einer kleinen Sektion, die sich ausschliesslich aus kleinen Betrieben - grosse bestehen nicht mehr - zusammensetzt, für die die Betriebsinhaber sich persönlich mit ihrer ganzen Kraft einsetzen müssen, sind die Gelegenheiten kollegialer Fühlungnahme äusserst selten. Und das Bedürfnis, mit den Kollegen und Kolleginnen in Kontakt zu kommen und auch den vielbeschäftigten Hoteliersfrauen eine kleine Freude zu bereiten, gab wohl den Ausschlag für die 40-Jahr-Feier, die einen ausserordentlich harmonischen und schönen Verlauf nahm.

Herr Ernst Henggeler, der initiativ Präsident der Sektion Zug und Besitzer des weitherum bekannten Hotel Waldheim in Unterägeri, konnte in seinem gastlichen Haus eine Reihe von Persönlichkeiten willkommen heissen, so Herrn Direktor Fricker (Palace-Hotel Luzern), Mitglied des Zentralvorstandes des SHV, Präsident des Hotelier-Verein Zentralschweiz, Herrn Direktor Martin Mengelt, den bewährten Leiter des Verkehrsverbandes Zentralschweiz, Landschaftreiber Dr. Zumbach, der die Regierung vertritt, Dr. H. Koch, Stadtbibliothekar in Zug, der sich u. a. auch publi-

stisch mit dem Fremdenverkehr befasst, und Xaver Iken, den Direktor der Zuger Verkehrsbetriebe. Als Ehrengäste hiess er vor allem den Präsidenten des kantonalen Wirtvereins, Herrn Emil Bohny, willkommen, der im Kanton Zug wertvolle Aufbaubarbeit im Sinne der Erstarkeung des Berufsstandes geleistet hat, und unterstreich bei dieser Gelegenheit das ausgezeichnete Einvernehmen, das zwischen dem Hotelier-Verein Zug und dem kantonalen Wirtverein besteht. Als weitere Ehrengäste begrüsste er die Herren Hans Wyss, Kassier des Wirtvereins und Mitglied der Berufsbildungskommission, und Ad. Grolimund, einen der letzten noch lebenden Gründer der Sektion.

#### 40 Jahre fruchtbarer Kleinarbeit

Die Festrede, wenn man so sagen darf, hielt der Aktuar der Sektion, Herr Walther Heggin (Hotel Ochsen, Zug). Anhand der Vereinsprotokolle verstand er es, ein spannendes Bild vom Werden der Sektion Zug und von ihren Aufgaben zu entwerfen. Eines aus seinen aufschlussreichen Ausführungen sei hier festzuhalten versucht.

Die Geschichte der ersten 30 Jahre des zugerischen Hotelier-Verein handelt von Zeiten eines schweren Existenzkampfes. Mannigfaltige Sorgen und Gefahren waren die ständigen Begleiter der damaligen Hoteliers. Heute, so bemerkte Herr Heggin, dürfen wir dankbar anerkennen, dass es uns im Vergleich zu früher materiell wesentlich besser geht. Wir verdanken dies grossenteils den unablässigen Bemühungen unserer Vorgänger; sie kämpften gegen Missbräuche, Auswüchse, setzten sich für Verbesserungen ein (Fähigkeitsausweis, Hotelbedürfnisklausel, Fachschulen usw.). In diesem Zusammenhang erwähnte der Redner die Zentralorganisation, den Schweizer Hotelier-Verein, dem die Sektion Zug 1919 offiziell beigetreten ist. «Nur im Verband mit unseren Mitsektionen war es uns möglich, als kleinste Sektion eine gewisse Rolle zu spielen in unserem Berufsleben. Wir brauchten und erhielten auch immer die Unterstützung. Ohne diese müssten wir ein kümmerliches Dasein fristen.» Auch dem Regionalverband, dem Hotelier-Verein Zentralschweiz,

### Unfallverhütung im Strassenverkehr

Das Problem der Blutproben zur Alkoholbestimmung

Der Automobil-Club der Schweiz hatte die verdienstvolle Initiative ergriffen, im Rahmen einer Vortragstagung über Blutproben zur Alkoholbestimmung eine wichtige Frage der Unfallverhütung im Strassenverkehr nach allen Ecken und Kanten abzuklären. Wie aktuell dieses Thema ist, dessen Behandlung im Hinblick auf die Neugestaltung des schweizerischen Strassenverkehrsrechts besonders wichtig ist, bewies das grosse Interesse, das dieser Tagung entgegengebracht wurde, war doch die Aula der Berner Universität am vergangenen Freitag fast bis auf den letzten Platz besetzt. Auch vom Standpunkt des gesamten Gastgewerbes ist es von grösster Bedeutung, ob im zukünftigen Bundesrecht die Blutprobe, die bisher nur in der Gesetzgebung einzelner Kantone vorgesehen ist, verankert sein wird. Vor allem hat es ein Interesse an einer zuverlässigen Schuldermittlung und insbesondere an einer gerechten rechtlichen Würdigung des Ergebnisses der Blutprobe. Damit ist auch bereits gesagt, dass es sich nicht grundsätzlich gegen die Blutprobe als Mittel der Alkoholbestimmung wendet. Unfälle, die auf Alkohol zurückzuführen sind, bilden Tatbestände, die ans Kriminellengrenzen. Deshalb muss dieser Unfalltypus im Interesse der Verkehrssicherheit bekämpft werden. Dies ist aber, wie Dr. Hubert Weisbrod, der Vizepräsident des ACS, in seinem Eröffnungsvotum ausführte, nicht leicht: «Es fällt dem Richter nicht leicht, die Entscheidung,

die für den Betroffenen schwere Konsequenzen haben kann, zu treffen. Auf der einen Seite steht das höchste Rechtsgut, das wir kennen, das Leben des Menschen, auf dem Spiel, und andererseits ist er nicht sicher, ob das Resultat der Blutprobe den Beweis für den Tatbestand des Fahrens in angetrunkenem Zustand jedesmal auch richtig erbringt. Der Richter steht zwischen der Verkehrssicherheit und der Rechtssicherheit, die oft in die beiden Waagschalen der Gerechtigkeit gleichmächtig verteilt sind.»

Bestand der Zweck der Tagung darin, gründlich zu prüfen und objektiv festzustellen, wo die Grenzen des Beweismittels, der Blutprobe bzw. der daraus ermittelten Werte liegen, so haben die verschiedenen Referate wertvolle Erkenntnisse geliefert, und sei es auch nur, dass über den Wert der Blutprobe als Beweismittel die Meinungen selbst in Ärztekreisen noch weit auseinandergehen und dass deshalb auf dem Richter, der sich darauf stützt, eine grosse Verantwortung lastet. Die Blutprobe kann zur Abklärung von Unfällen wertvolle Anhaltspunkte liefern, ihre Ergebnisse können aber auch richtiger in einer Art und Weise ausgewertet werden, die mit dem Unfall als solchem nicht mehr zu tun haben. Wir werden auf diese Tagung, an der prominente Mediziner und Juristen des In- und Auslandes sprachen, bei späterer Gelegenheit in einer grundsätzlichen Betrachtung noch zurückkommen.

der hauptsächlich die Verkehrs- und Reklameinteressen mit grossem Erfolg vertritt, hält die Sektion die Treue.

Als im Jahre 1882 der SHV gegründet wurde, existierten auf zugerischem Gebiet nur 4 klassische Hotels: das Bad-Hotel Schönbrunn, die beiden Hotels auf dem Zugerberg, nämlich das Grandhotel Schönfels und das Hotel Felsenegg, sowie das Hotel Hotel Rhone auf dem Gottschalkenberg. Sie alle wurden Opfer des Ersten Weltkrieges und sind kurze Zeit darauf aufgegeben worden. Kleine und kleinste Betriebe haben somit die Sektion Zug geformt. Anlass zu ihrer im Jahre 1917 erfolgten Gründung geben die wirtschaftlichen Schwierigkeiten und kriegswirtschaftlichen Nöte. Zwar war man im zugerischen Wirtverein organisiert. Uferlose Diskussionen über den Mostpreis sollen aber eine nicht unwesentliche Rolle dabei gespielt haben, dass die Gründung eines die spezifischen Belange der Hotellerie wahrnehmenden Hotelier-Vereins als notwendig erachtet wurde. Als erster Präsident wurde an der Gründungsversammlung im Zugerhof in Zug Direktor Custer vom Grandhotel Schönfels gewählt, dem als Vizepräsident und Kassier Herr Armin Siegenthaler vom Bahnhofbuffet zur Seite stand. Unter den Aufgaben, die sich die neue Sektion setzte, stand die Ausarbeitung eines Minimalpreistarifes im Vordergrund sowie Eingaben an die Regierung. Probleme der Lebensmittelversorgung und Selbsthilfemassnahmen auf diesem Gebiet standen in den Kriegs- und ersten Nachkriegsjahren dauernd auf der Traktandenliste. Andere

Fragen wurden mehr und mehr auf eigenem Boden durch den Dachverband, den SHV, gelöst. Mitten in schwerster Krisenzeit wurde auf Initiative der Herren E. Bohny und Hans Wyss, unter Mithilfe der Sektion Zug SHV, eine zugerische Kochkunstausstellung organisiert, die einen grossen Erfolg zeitigte. Ein kantonaes Ruhetagsgesetz gab viel zu reden, wurde doch bei Wiederholungen gleich mit Gefängnis ge droht. Für die Landesausstellung verpflichtete sich der Zuger Hotelier-Verein, die Fischerstele in Regie zu übernehmen, doch, als später die finanzielle Seite zur Sprache kam, trat er vom Vertrag zurück, da niemand ausser Armin Siegenthaler ein finanzielles Risiko einzugehen bereit war. So verzichtete die Sektion auf ein Geschäft, das sie - wie Herr Heggin bemerkte - zur wohlhabendsten Sektion des SHV gemacht hätte.

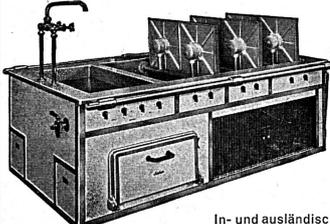
Im Zweiten Weltkrieg sahen sich die Betriebe wieder vor ernste Probleme gestellt. Herr Heggin verhehlt nicht, dass sich die Arbeit des Dachverbandes,



**EMMANUEL WALKER AG.**  
BIEL  
Gegründet 1886  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 24122

Der neue elektrische  
**Locher**  
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8



**E. Jean Litscher, Konzert-Agentur**  
Buchscherstrasse 23, Stans NW, Tel. (041) 84 1505,  
vermittelt jede Art  
Kapellen, Duos, Alleinunterhalter,  
Bartpianisten, Artisten

Zur Entlastung der Kaffeemaschine



Melitta-Porzellan-Schnellfilter in Reserve halten. In 7 Größen für 1-80 Tassen erhältlich.  
Prospekte und Auskünfte durch die  
Melitta A.G. Zürich 9/48  
Tel. 051 54 88 54

**COGNAC**

LA MARQUE DE HAUTE TRADITION  
ET DE CONSTANCE QUALITÉ



**Bisquit** V S O P

Agents généraux pour la Suisse:  
**E. OEHNINGER S.A., MONTREUX**

**Café-Restaurant**

à remettre de suite, à Lausanne, pour cas de force majeure. Installation moderne dans immeuble avec hôtel situé sur grande artère. Affaire très intéressante pour restaurateur qualifié. Long bail assuré. Reprise des installations et matériel sans fonds de commerce. Eventuellement avec direction d'un hôtel. Discretion assurée. Ecrire sous chiffre C R 1691 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**WER AUF PROPAGANDA VERZICHTET  
GLEICHT DEM MÄNNE OHNE HEIM:  
NIEMAND KANN IHN FINDEN**

**Daunen- und Wollsteppdecken  
Waschbare Überzüge  
Betüberwürfer, Pliquédecken  
Universal-Flachduvets  
Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art  
Federn- und Feinreinigung**  
**UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF A.G., Tel. (034) 2 30 83**

**Alle Blumen**  
der Saison zu Spezialpreisen für Hotels und Restaurants. Versand in der ganzen Schweiz



**Blumen-Kummer**  
Baden, Tel. (056) 6 62 88

**Silberpflege mit ARGENTYL**



denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11  
Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.

**CARRÉ GERVAIS**



Doppelrahm-Frischkäse  
Vollnahrung und Leckerbissen  
zugleich... vollender jede Mahlzeit zum Genuss!

**ISS FEIN, GESUND UND FRISCH**  
CH. GERVAIS

Zu pachten evtl. zu kaufen gesucht  
von finanzkräftigem, fachkundigem Ehepaar

**Hotel**  
garni oder Hotel-Restaurant

mittlerer Grösse. Evtl. könne auch Direktionsposten in Frage. Offerten erbeten unter Chiffre H C 1697 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A louer  
**restaurant de lère classe**

(relais gastronomique) en campagne. Suisse romande. Agencement complet. Convientrait à cuisiner ou gastronomie.  
Faire offres sous chiffre OFA 8072 L à Orell Fussli-Annonces, Lausanne.

**Locarno-Minutio**  
kleines, zentral gelegenes  
**APPARTEMENTS-HAUS**

(5 Wohnungen, 2 Zimmer), komfortabel möbliert, Garten und Garage, zu verkaufen, eventuell geeignet als Garni. Offerten unter Chiffre 20403 an Publicitas, Locarno (Pal. IBS).

des SHV, vorteilhaft auswirkte und die Einzelne deshalb nicht mehr wehlos seinem Schicksal ausgeliefert war, sondern trotz dem schweren Durchhaltekampf die Hoffnung nähren durfte, einmal einen bescheidenen Platz an der Sonne zu erhalten.

Die Nachkriegszeit brachte das Wiederaufleben des internationalen Tourismus. Zunächst sind es die USA-Urlauber, die auch nach Zug kommen. Später, nicht zuletzt dank der zielbewussten Werbung in Zusammenarbeit mit den interessierten Verbänden, dem Zugerischen Verkehrsverband und dem Verkehrsverband Zentralschweiz, beginnen sich Erfolge abzuzeichnen. Der deutsche Gast taucht wieder auf und trägt wesentlich zur gedeihlichen Entwicklung der zugerischen Hotellerie bei. Das Ruhetagesgesetz setzt sich durch, die obligatorische Bedienungsgeldablösung, ein Produkt mühseliger Verhandlungen unseres Dachverbandes, des SHV, erweist sich gleicherweise für Hoteliers wie für die Angestellten von Vorteil. Im kantonalen Parlament wird ein Kurtagengesetz angenommen. Der Kampf gegen die unerwünschte Verkehrsreklame und Personalfragen beschäftigen die Organe der Sektion dauernd.

Wenn auch keine epochemachenden Ereignisse verbucht werden können, so hat die Sektion doch in diesen Jahren die Interessen ihrer Mitglieder verfochten, sie über wichtige Entwicklungen aufgeklärt, überall mitgearbeitet, wo es die Interessen der zugerischen Hotellerie verlangten. «Wir sind uns bewusst», schloss Herr Hegglin seine summarische Chronik des Vereinsgeschehens in den letzten 40 Jahren, «nur ein kleines Rädchen im Getriebe des Schweizerischen Fremdenverkehrs zu sein, wir wissen aber, dass es auch auf das kleinste Rad ankommt, wenn alles störungsfrei verlaufen soll.»

**Die Gratulationsadressen**

Als erster Gratulant meldete sich Herr Direktor Charles Fricker (Palace-Hotel Luzern) zum Wort und überbrachte der jubelnden Sektion die Grüsse und Wünsche des Zentralvorstandes SHV, des Zentralpräsidenten und des Zentralbureau. Dem initiativen Geist, den die Sektion Zug bezeugt, zollte er Anerkennung und würdigte die Leistungen der Zuger Hotellerie, die mit dazu beitragen, den Ruf der Schweiz als Fremdenverkehrsland zu erhalten. Dafür gebührt dem Zuger Gastgewerbe aufrichtiger Dank.

Herr Direktor Mengelt entbot Gruss und Gratulation des Verkehrsverbandes Zentralschweiz und dankte für die stets aufgeschlossene und verständnisvolle Mitarbeit. Herr Xaver Iten, der Direktor der Zugerischen Verkehrsbetriebe, stellte fest, dass deren Interesse mit denen des Hotelgewerbes weitgehend parallel laufen, und brachte seitens dieses Verkehrsunternehmens die Glückwünsche dar. Mit köstlichen historischen Reminiscenzen wartete Herr Emil Bohny, der Kantonalpräsident des zugerischen Wittevereins, auf und erinnerte an jene Zeiten, wo jeder Wirt den andern durch Billigkeit übertrumpfen wollte und damit sich selbst an den Rand des wirtschaftlichen Ruins brachte. Auch er dankte für das gute Einverständnis, das zwischen Wirt- und Hotelier-Verein besteht, und für die loyale Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen.

Allerseits durfte Herr E. Henggeler Komplimente für seine ruhige, aber zielbewusste Führung der Sektion Zug SHV entgegennehmen. Als Hotelier fanden er und seine Gattin und Mitarbeiterin für das ganz exquise Menu den ungeteilten Beifall. Dieses kulinarische Erlebnis trug nicht wenig dazu bei, dass die Feier sich weit über die mittelmäßige Stunde hinaus ausdehnte, zumal das Orchester vom Hotel Zugersee in Walchwil, das Herr W. Holzmann bereitwillig zur Verfügung stellte, mit rassisgen Weisen unermüdlich zum Tanz aufspielte.

**AUS DER HOTELLERIE**

**Robert Keller, Vitznau, 70 Jahre alt**

Mittwoch, den 30. Oktober, vollendete einer unserer wägsten und besten Mitbürger, Herr Hotelier Robert Keller, zum «Vitznauerhof», das 70. Altersjahr. Er ist kein gewöhnlicher Dörfli, ein Mann voll Lebensklugheit und Weltblick. Müde von der Erdschwere einer arbeitsreichen Saison kehrt er alle Jahre vom Rigi neugestärkt in sein bekanntes Haus in Zürich. Wenn der alte Römer Philosoph Seneca recht hat, wenn er sagt: Jedes Menschen Glück liegt in ihm selbst, so trifft das bei unserem Jubilär vollends zu. Aus der Hefe des Volkes im Kulturkanton Aargau entsprungen, hat der junge Badener von der Pike auf alle Stadien des Hotelberufes durchgemacht, ist durch die Lehre der berühmten Hotelfamilie Bon gegangen und hat schliesslich, nach beruflicher Weiterbildung im Ausland, geschäftstüchtig und sprachgewandt 1917 als Direktor und 1923 als Besitzer den «Hof» übernommen. Mit kritischer Routine hat er immer alle Verletzte weggefegt. Als Willensmensch ging er seine eigenen, klug durchdachten Wege. So hat der Praktiker nach den für die Hotellerie äusserst schwierigen Zeiten der beiden umstürzten Weltkriege den Anschluss an die neue Zeit gefunden, immer initiativ sein Haus – wenn möglich mit Vitznauer Handwerkskräften – umgebaut, verschönert und sich dadurch nicht nur eine gute schweizerische Kundschaft, auch Anlässe aller Art, sondern hochwerte Gäste des Auslandes gesichert. Die «Stammgäste», die alljährlich wiederkehren, gehen in viele Hunderte. Sein Prinzip war von jeher: Erst das Wohl der Gäste, dann die Familie und das zahlreiche Dienstpersonal! Als erstes Hotel am See führte er den à part-Service ein. Der möglichst persönliche Kontakt mit den Gästen musste unter allen Umständen gefunden werden. Gruss und Händedruck bei der Ankunft und beim Weggang der Gäste sind bei Papa Keller und seiner Familie eine Selbstverständlichkeit. Mit der Betätigung kommt die Kraft, und die rastlose Arbeit des Strebens brachte so nach und nach ihm und seinen Angehörigen eine gesicherte Existenz.

Ja, die Welt im Umsturz, was er oft schwer in dieser Branche, aber immer noch fand Herr R. Keller in früheren Jahren Zeit, sich der Öffentlichkeit und der Gemeinde zu widmen. Als Mitglied des Gemeinderates (Gemeindeammann), als grosser Gönner der verschiedenen Vereine und als Vertreter der Hotellerie im Grossen Rat leistete er wertvolle Dienste; auch hier

zeigte er stets besten Realitätsinn, was durchwegs anerkannt wurde. So wünschen wir Herrn Hotelier Robert Keller im Kreise seiner Lieben einen recht sonnigen Lebensabend. Alles Grosse und Edle ist einfacher Art, und dem blieb der heute noch so rüstige Jubilär zeitlebens treu. A.G.

**Ewald Kretschmar und das Hotel Adlon**

In diesen Tagen sind es 50 Jahre, dass das Hotel Adlon in Berlin eröffnet wurde. Mit diesem «Begriff» auf dem Gebiete der Hotellerie ist der Name eines Mannes eng verbunden, der in Schweizer Hotelkreisen grosses Ansehen geniesst: Ewald Kretschmar. Schon längere Zeit vor der Eröffnung des «Adlon», in dem Maître Escoffier seine Kunst ausübte, war er von dessen Besizer nach Berlin berufen worden und war mit kurzer Unterbrechung 25 Jahre in diesem repräsentativen Berliner Haus tätig. Seine Laufbahn im Adlon begann er als Empfangsdirektor, wurde dann Direktor und schliesslich Generaldirektor und Generalbevollmächtigter für die drei Adlonbetriebe: Hotel Adlon, Hotel Continental und die Weinhandlung Adlon. Schon der Posten des Empfangschefs bedeutete in diesem Hause eine Schlüsselstellung, was durch das Motto Lorenz Adlons bestätigt wird: Der Empfangschef ist alles! Er vertrat damit ganz richtig den damals absolut gültigen Standpunkt, dass ein Kapital von 18 600 000 Goldmark allein durch das Logis verzinst werden kann.

Beim Einmarsch der Russen, die das Hotel Adlon sogleich besetzten, verlor auch Ewald Kretschmar sein selbstverworbenes Vermögen. Er war zu dieser Zeit zum Vormund der 5 Kinder des Sohnes Louis Adlon ernannt worden, welcher bei diesem Ereignis den Tod fand.

Ewald Kretschmar verdankt seinen Aufstieg zum grossen Teil – wie er es selbst dankend erwähnt – seiner Ausbildung in der Schweiz, die er in La Chaux-de-Fonds im Hôtel Fleur de Lys begann. Im Hotel National in Luzern, das damals von Ritz geleitet wurde und in dem Escoffier als Chef amtierte, war er zum ersten Commis de Restaurant emporgestiegen und erlebte in dieser Funktion die Eröffnung der Annexes des Hôtel National mit, das damals, nach seiner Meinung, zu den allerersten Hotels der Welt zählte.

**TOTENTAFEL**

**Fr. Rosina Huonder, Hotel Post, Disentis †**

Rund ein halbes Jahrhundert hat Fräulein Rosina Huonder, Hotel Post in Disentis, dem Fremdenverkehr und dem Gastgewerbe gedient, hat wacker mitgeholfen, dieses Haus zur bekannten Gaststätte emporzuheben. Zuerst geschah es in Gemeinschaft mit Schwester, Bruder und Schwägerin, doch bald nur mit der Schwester, die sehr früh Wittfrau geworden ist. Anno 1938 starb die Schwester, Frau Maria Victoria Venzin-Huonder, plötzlich, und alle Arbeit und Sorge lasteten allein auf den schon nicht mehr jungen Schultern von Fr. Rosina Huonder.



**Todesanzeige**

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Fräulein

**Rosina Huonder**

Hotel Post, Disentis

am 21. Oktober in ihrem 77. Altersjahr in die ewige Heimat abgerufen wurde.

Am 25. Oktober wurde

Frau

**Berta Baumeler-Schmidiger**

Hotel Kreuz, Schüpfheim

nach langer, mit vorbildlicher Geduld ertragener Krankheit, im Alter von 61½ Jahren in die ewige Heimat abgerufen.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Sella**

Schmächtig und eher zart von Konstitution, war Fr. Rosina von der Post, wie sie vom Volksmund weit und breit einfach benannt wurde, doch zäh, von eiserner Gesundheit, voll Energie und unermüdlicher Schaffens-



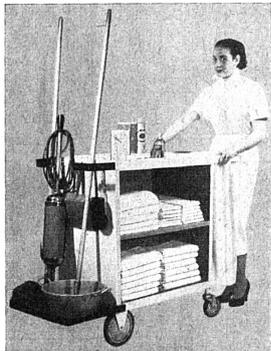
Neue Gäste gewinnen?  
Mit HENAUER-Kaffee beginnen!

Verlangen Sie bitte eine bestmögliche Offerte.

**HENAUER ZÜRICH 1, Ankengasse 7**  
Telephon (051) 32 07 46 und 24 32 63

**MAID'S HELPER**  
ETAGEN-ROLLI FÜR WÄSCHE UND REINIGUNG

Spezialwerkstätte für Konstruktionen aus Leichtmetall, rostfreiem Stahl und Leichtstahl



Verlangen Sie bitte unseren Katalog Service-Wagen Rüst- und Wurstische, Behälterbau usw. nach eigenen oder eingesandten Plänen

**ELLEMA AG., SCHLIEREN / ZH**  
Verkaufslager: Sägestrasse 11, Telephon (051) 98 78 19

**Achtung!**

Einmalige Gelegenheit Polsterstuhl wie Bild, fertig gepolstert Fr. 48.— nur solange Vorrat Holzfarbe und Plastikbezug nach Wahl



No. 1366  
Stühle u. Tische en gros  
**Ad. Giacobbo**  
Fehraltorf (Zch.)  
Russikerstrasse 466  
Tel. (051) 97 72 77

**Aber gewiss**  
... nur bei Inserenten kaufen!

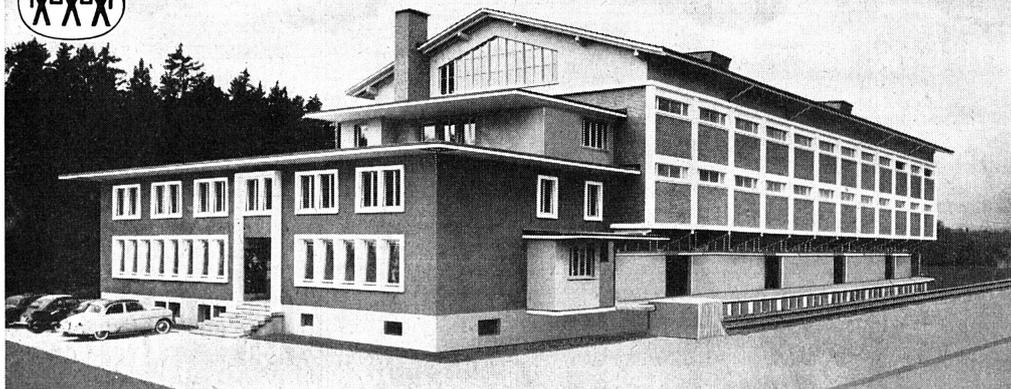
**Überall finden Sie bewährte und neue Modelle der**

**TURMIX -FRITEUSEN**



- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungserleichterungen)

**TURMIX AG., Küsnacht/ZH**  
Telephon (051) 90 44 51



Entrepôt pour la Suisse romande à Ecublens (Lausanne) · Téléphone (021) 256551

La HOWEG est liée par contrat avec:

la Société  
**Suisse des Restaurateurs**

la Société  
**Suisse des Hôteliers**

la **VESKA**  
Association des établissements  
pour malades

Des commissions consultatives de ces associations soutiennent la HOWEG dans ses achats.

kraft. Sie blieb zwar eher im Hintergrund, doch stets für das Wohl der vielen Gäste aus nah und fern be-  
dacht. Eine tüchtige Wirtin wurde in den letzten Jahren  
willkommene Unterstützung.

Als sich die Verblühende dieses Frühjahr ins Alters-  
stübl zurückzog, war ihre Kraft verbraucht. Eingeweichte  
errieten einen nicht allzu fernen Heimgang; der  
Tod kam nicht als Schrecken, sondern als Erlöser vom  
schmerzhaften Krankenlager.

77 Jahre dauerte diese irdische Wanderschaft, ein  
langes Leben voll Arbeit und Sorge, auch von Erfolg,  
mit allen Freuden und Leiden des Hotelgewerbes im  
hohen Bergland, das in den letzten Jahrzehnten manch  
Auf und Nieder buchen musste.

Die letzten 1 1/2 Jahre haben mit den Leuten vom  
Hotel Post in Disentis arg aufgeräumt. Es starben ein  
Bruder, Dr. med. Huonder, der Bauer Sepp Antoni  
Huonder, in jungen Jahren im Hotelgewerbe überall  
der Welt herum tätig, ein Neffe, Dr. med. Caspar  
Huonder, der kaum die ärztliche Praxis eröffnet hatte  
und durch einen Autounfall ums Leben kam, und nun  
die Letzte dieses Stammes, Fräulein Rosina. Sie ruhe  
in Frieden! Weit und breit wird man ihr ein gut und lang  
Gedenken bewahren als Vertreterin der alten Gänge  
im Gastgewerbe, als einer, die im Stillen viel Gutes getan  
hat, in Ruhe und Zufriedenheit ausgesöhnt mit Gott  
und den Menschen. Die Erde sei ihr leicht! e. a.

Frau M. Arnold, Hotel Löwen, Altdorf

In Altdorf verschied, wie wir dem «Luzerner Tag-  
blatt» entnehmen, am 7. Oktober im patriarchalischen  
Alter von 93 Jahren unser Veteranenmitglied Frau  
Wwe. Martha Arnold-Flick vom Hotel Schwarzer  
Löwen. «Frau Oberst», wie sie landläufig genannt  
wurde, war nicht nur eine der ältesten Einwohnerinnen  
von Altdorf, sondern auch weitherum als tüchtige  
Leiterin des altbekannten Hotels an der Hauptstrasse  
bekannt. Als Tochter eines Kaufmanns in Brienz ge-  
boren, wo sie eine sonnige Jugend verlebte, sehen wir  
sie in jungen Jahren als Sekretärin der weltberühmten  
Brienz-Rothorn-Bahn. Von ihren Grosseltern her, die  
das bekannte Hotel Bären in Brienz geführt hatten,  
dürfte sie den Drang zum Hotelfach geerbt haben. So  
versah sie eine Stelle im Grand Hotel Jungfrau in Inter-  
laken, wo eine ausserlesene Clientèle aus aller Herren  
Ländern verkehrte. In Altdorf lernte sie Oberleutnant  
Franz Arnold, Hotelier zum Löwen, kennen, der in  
ihre liebe Gattin und Hoteliersfrau fand. Der frühe  
Tod ihres Gatten im Kriegsjahr 1914 war für sie und  
ihre Kinder ein schwerer Schlag. Mit starker Hand er-  
griff sie das Steuer und führte mehr als vier Jahrzehnte  
im vollen Sinne des Wortes das Regiment im Hause.  
Trotzdem ein Herzinfarkt sie im 90. Lebensjahr auf  
das Krankenlager geworfen hatte, erholte sie sich, die  
stets von eiserner Gesundheit war, erstaunlich rasch  
und gut, dank ausgezeichnete ärztlicher Betreuung

und liebevoller Pflege durch ihre Töchter. Geistig re-  
sam und körperlich rüstig, erledigte sie bis vor einigen  
Wochen noch die täglichen Arbeiten, die der Hotel-  
betrieb mit sich bringt. Nach kurzer Krankheit ent-  
schied sie sanft, betrauert von ihren Kindern, Gross-  
kindern und Urgrosskindern sowie von vielen ihrer  
Gäste.

Associations touristiques

A la veille de la saison d'hiver

Le Comité de l'Office national suisse du tourisme a  
tenu à Neuchâtel, le 24 octobre, sa seconde séance de  
l'année sous la présidence de M. A. Meili, Dr. h. c.,  
président. Une quarantaine de membres ont suivi avec  
intérêt le rapport présenté par M. le directeur Bittel sur  
l'activité de l'Office durant la saison d'été. La statistique  
officielle a relevé pour les huit premiers mois de  
1957 un total de 19,3 millions de nuitées dans les  
hôtels, pensions, sanatoriums et cliniques, soit près d'un  
million de plus qu'en la période correspondante de 1956.

Le directeur de l'ONST a présenté et commenté le  
programme d'action de notre organisme national de  
propagande touristique et de ses 17 agences à l'étranger  
pour la saison d'hiver 1957/58.

L'année prochaine se présente sous des auspices fa-  
vorables malgré la concurrence toujours plus active  
des autres pays. En Belgique, l'«Exposition universelle  
de Bruxelles attirera des centaines de milliers de visi-  
teurs de même que le Centenaire de Lourdes, en  
France, et l'on s'attend à ce que des forts contingents  
d'étrangers, attirés par ces manifestations, comprennent  
la Suisse dans leurs itinéraires. Rien n'est négligé pour  
que la Suisse touristique conserve le bon rang que lui  
valent un équipement de choix et des tarifs accessibles  
à toutes les bourses.

Le Comité de l'ONST s'est penché sur le problème  
d'un meilleur élément des vacances dont la solution  
s'impose impérieusement pour faire face aux difficultés  
d'achèvement pendant la haute saison.

Devant cette séance, les films les plus récents de  
l'ONST avaient été présentés dans un cinéma de la  
ville.

DIVERS

Strassenverkehrsgesetz wieder verschoben

Nachdem der Nationalrat das Strassenverkehrsgesetz  
am 21. März 1957 verabschiedet hatte, wurde die Be-  
handlung der Vorlage im Ständerat noch in diesem  
Jahr, spätestens in der Dezemberession, erwartet. Wie

wir vernehmen, ist dies nicht möglich, und die Vorlage  
dürfte frühestens in der Märzsession in der Kleinen  
Kammer behandelt werden.

Die ständertägliche Kommission für das Strassenver-  
kehrsgesetz tagte in Lugano unter dem Vorsitz von  
Ständerat Dr. J. Müller (Frauenfeld) und in Anwesen-  
heit des Vorstehers des Eidgenössischen Justiz- und  
Polizeidepartements, Bundesrat Feldmann, sowie des  
Chefs der Eidgenössischen Polizeibehörde, Dr. O.  
Schürch, und des Chefs der Unterabteilung Strassen-  
verkehr, Fürsprecher R. Plumetz.

In der Frage der Höchstgeschwindigkeit in den Ortschaften  
stimmt die Kommission der vom Nationalrat  
beschlossenen Lösung grundsätzlich zu, erhöhte  
jedoch die Geschwindigkeitsgrenze von 50 auf 60  
Stundenkilometer.

Hinsichtlich der Haftpflicht und der Versicherung be-  
trug die Kommission in einigen Einzelheiten Ab-  
weichungen von den Beschlüssen des Nationalrates.  
Den vom Nationalrat beschlossenen Versicherungssummen  
und der vorgesehenen Unfallversicherung für  
Motorradfahrer stimmte die Kommission jedoch zu.

Da von den 99 Artikeln der Vorlage die ständertägliche  
Kommission bisher erst 73 behandelt hat, wird sie im  
Januar 1958 ihre Beratungen weiterführen.

Zum Fabrikbrand bei Suchard

Die Direktion der Chocolat Suchard S.A., Serrières-  
Neuchâtel, teilt mit:

Wie die Tagespresse bereits berichtet hat, ist ein  
Teil unserer Fabrikanlagen in der Nacht vom Samstag  
auf den Sonntag ein Raub der Flammen geworden.  
Von den dreizehn Fabrikgebäuden ist eines vollständig  
ausgebrannt. Es handelt sich um den älteren Teil der  
Gesamtanlage, der aber kürzlich nach modernsten  
Grundsätzen ausgebaut und vor wenigen Wochen für  
die Herstellung von Confiturwaren, Pralines und Su-  
gus neu eingerichtet worden ist. In den Flammen blieben  
ausser den Maschinen für die Verarbeitung der  
Rohstoffe kostspielige Autumatn und Verpackungs-  
anlagen sowie auch bedeutende Vorräte an Halb- und  
Fertigfabrikaten und Verpackungsmaterial. Glück-  
licherweise sind die grossen Fabriken, in denen die Ta-  
felschokolade hergestellt wird, intakt geblieben.

Der Brandfall bedeutet für die Firma Suchard im  
Hinblick auf das Weihnachtsgeschäft einen schweren  
Schlag. Der Sachschaden wird vermutlich 3 Millionen  
Franken übersteigen. Die Direktion und alle ihre Mit-  
arbeiter unternehmen aber die grössten Anstrengungen,  
um die Lieferungen zeitgerecht auszuführen. Nach  
den getroffenen Vorkehrungen ist zu erwarten, dass die  
Herstellung von Pralines und Sugus nach kurzer Zeit  
wieder in einem gewissen Umfang aufgenommen werden  
kann. Damit ist auch die Weiterbeschäftigung  
sämtlicher Betriebsangehörigen gesichert.

Les CFF participent au cautionnement de l'hôtellerie saisonnière

Après que la Swissair ait souscrit une somme de  
fr. 100.000.— au capital social de la Coopérative de  
cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, l'on  
apprend avec une vive satisfaction que les CFF ont pris  
une décision semblable. Ils ont même souscrit une  
somme de fr. 150.000.— pour soutenir cette œuvre  
d'entraide et de solidarité.

Il faut espérer que les autres entreprises de trans-  
port suivront le bel exemple donné par la Swissair  
et les CFF qui ont compris que l'hôtellerie est un des  
éléments indispensables du patrimoine touristique qu'il  
s'agit de sauvegarder pour que la Suisse soit digne de  
sa réputation dans ce domaine.

Die SBB beteiligen sich an der Schweiz. Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

Nachdem die Swissair beschlossen hat, den Betrag  
von 100 000 Franken an das Anteilskapital der  
Schweizerischen Bürgerschaftsgenossenschaft für die  
Saisonhotellerie zu zeichnen, ist einer Pressemitteilung  
der Schweizerischen Bundesbahnen zu entnehmen, dass  
der Verwaltungsrat in seiner Sitzung vom vergangenen  
Freitag ebenfalls beschlossen hat, sich an dieser Selbst-  
hilfestiftung der privaten Wirtschaft zu beteiligen,  
und zwar mit einem Betrag von 150 000 Franken.

Es ist zu hoffen, dass die andern Transportunter-  
nehmungen dem schönen Beispiel der Swissair und der  
SBB, die damit bezeugen, dass die Hotellerie einen  
wesentlichen, ja unerlässlichen Bestandteil des touristi-  
schen Apparates bildet, den es im Interesse des guten  
Rufes unseres Fremdenverkehrslandes in leistungs-  
fähigem Zustand zu erhalten gilt, folgen werde.

Die Direktion dankt allen, die spontan ihre mora-  
lische und materielle Unterstützung in reichem Masse  
angeboten haben.

FLAWA Kaffee-Filter  
ein Filter so zuverlässig wie der andere!

Die Tube ist appetitlicher!

Thomy's Senf

Sie sind für Neues... auch Ihr Service soll modern und für den Gast «wie zuhause» sein! Jedermann hat sich an die blitzblanken Thomy's Senftuben gewöhnt - sie sind appetitlicher... und ökonomischer!

Thomy's Senf in der Tube auf den Tisch!

Grosse Occasion!

Zufolge Liquidation günstig zu verkaufen:

- gr. Perserteppich «Farsibatt», 4,15 x 6 m Fr. 1500.—
- elektrische Waschmaschine «Schultess», 25 kg elektrischer Auswände elektrischer Boiler, 400 l alles inkl. Schalteranlagen Fr. 3600.—
- Kippbessel, 50 l, «Therma» Bratpfanne, 56 x 40 cm Teller- und Plattenwärmer «Therma», zusammen Fr. 3000.—
- grosser Hotelherd mit Bainmarie «Therma» Fr. 1800.—
- Hotel-Restaurant «De la Gare», Neuenquasse 25, Bern, Tel. (031) 27541 oder Privat (031) 20875.

Hotel-Restaurant

auf zukunftsreichem Platz einer grossen Ortschaft an der Linie Zürich-St. Gallen zu verkaufen evtl. zu vermieten. Hotel-Immobilien G. Frutig, Spitalgasse 32, Bern.

Wir suchen unseren

Koch-Lehrling

über den Winter (Dezember bis März) in gutem Hotel oder Restaurant zu placieren. Familie R. Huber, Strandhotel Seegarten, Lugano.

On cherche à placer pour la saison d'hiver

jument

5 ans, 1/2 sang, forte trotteuse. Faire offres à Favre, Gd. Esart, Montzicher (Vaud).

Cherchons pour 30 jeunes gens env.

petit hôtel-pension

prix max. fr. 9.— par jour et par personne, proximité piste de ski, période fêtes fin d'année. Offres à Mlle Bosio, Av. d'Ouchy 24c, Lausanne.

Occasion pour petit hotel!

A vendre

madine à laver

électrique avec moteur 18 à 20 daps, marque «FERMI» de Rapperswil tout en cuivre, longueur totale 130 cm, tambour 80 cm, ainsi que 1 Calandrier de 220 cm longueur avec moteur électrique, le tout à enlever au prix de fr. 420.—. Ecrire à Case postale Mont-Bianc No 26, Genève.

Zu verkaufen neue solide

Stühle

schon ab Fr. 12.50. O. Locher, Baumgarten, Thun

Junge

Saal-tochter

französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht Stelle auf 1. Dezember. Engadin bevorzugt. Offerten unter Chiffre S T 1745 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vielseitiger

Bar-pianist

mit grossen Repertoire, empsiehlt sich für Anlässe aller Art. Offerten an Postfach 1, Basel 1, oder Tel. (061) 354048 ab 19 Uhr.

Schweizer, Fernschreiber-Korrespondent, Küchenkenntnisse, 5 Sprachen perfekt, sucht zwecks fachlicher Weiterbildung Stelle als

Sekretär-Anfänger

Offerten unter Chiffre S A 1753 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef

Franz. Küche und Spezialitäten, sucht Stelle in Hotel oder Restaurant. Offerten unter Chiffre K U 1752 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut ausgewiesener Schweizer, sucht Stelle als

Chef d'étage

oder

Chef de service

Offerten unter Chiffre C R 1756 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Anfangs-Sekretärin

Schweizerin, deutsch, englisch und französisch sprechend, mit Kenntnissen in Buchhaltung, sucht Stelle als

II. Sekretärin

(evtl. allein in kleinen Betrieb) für die Wintersaison. Offerten mit Arbeitsbedingungen und Gehaltsangebot unter Chiffre A S 1744 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen in der Ostschweiz bestkennntes

Hotel-Restaurant

mit Bar und Konzertbetrieb. Grosser Parkplatz. Der Umsatz könnte von tüchtigem Hotel-Fachmann bedeutend gesteigert werden. Gutausgewiesene und kapitalreife Kaufinteressenten erhalten nähere Auskunft durch das Liegenschaftsbüro Emil Matile, Kirchstrasse 46, Rorschach, Tel. (071) 4934.

Jüngerer Hotel-Fachmann mit Fähigkeitsausweis sucht sich zu verändern. Gewünscht wird

Geranten-Posten, Direktion oder Stütze des Patrons

In allen Sparten versiert. Gute Sprachkenntnisse. Es kommt nur grösserer Betrieb in Frage. Offerten unter Chiffre C P 1747 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, seriöse

Bar-maid

25jährig, 3 Sprachen, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre T 1753 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger

Kellner

(Schweizer), beste Referenzen, sucht Bushaltestelle für einige Wochen. Offerten unter Chiffre K R 1685 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige, gut präsentierende Tochter, sucht Stelle für

Büro und Empfang

in mittleres Hotel. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre B E 1678 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehrliches, fleissiges

Zimmermädchen

Ostschweizerin, sucht Stelle auf 1. oder 15. Dezember. Offerten erbeten unter Chiffre E Z 1743 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges Fremden-geschäft sucht per sofort

Serviertochter

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Tea-room-Restaurant Schneider, Davos.

Trielsetiges Trio oder Duo

frei für Wintersaison. Tanz, Unterhaltungs- und Konzertmusik. Art. von Spitz, internationalen Repertoire. Beste Referenzen. Offerten unter Chiffre F J 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere, sprachkundige, an selbständigen Posten gewöhnte

Masseuse

sucht neuen Wirkungskreis. Jahrestelle oder Saisonbetrieb. Eintritt 1. Januar oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre M E 1741 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerantin

mit Ausweis A sucht passenden Posten evtl. auch als

Stütze des Patrons

Off. unter Chiffre G N 1740 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Buffetdame

gesetzten Alters, fachkundig auch als

Economat- und Office-Gewernte

frei auf 15. November, sucht selbständigen Vertrauensposten in Jahresstelle oder Winter- und Sommeraison. Offerten an M. St. Jos. Frau Schenk, Marktplatz 30, Basel.

Praktikantinnen

(Küche, Buffet, Service, Büro), Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an J. Zbinden, Neuditsgasse 5, Zürich 1, Tel. (051) 340990.

Jünger, tüchtiger

Bäcker-Pâtissier

sucht passende Stelle in Hotel oder Restaurant. Bereits im Hotel tätig. Früheste Antrittsmöglichkeit 20. Nov. Offerten unter Chiffre O F A 7338 ZI an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Erstklassiges Fremden-geschäft sucht per sofort

Serviertochter

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Tea-room-Restaurant Schneider, Davos.

Trielsetiges Trio oder Duo

frei für Wintersaison. Tanz, Unterhaltungs- und Konzertmusik. Art. von Spitz, internationalen Repertoire. Beste Referenzen. Offerten unter Chiffre F J 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Masseuse

sucht neuen Wirkungskreis. Jahrestelle oder Saisonbetrieb. Eintritt 1. Januar oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre M E 1741 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Matheus Müller

Der große deutsche Sekt  
Generaalvertrieb:  
A. RUTISHAUSER & CO. AG.  
Scherzigen (TG) - St. Moritz

WER nicht inseriert wird vergessen

Employé d'hôtel (allemand), 23 ans, cherche place comme

portier de nuit, téléphoniste ou chasseur

1ères références de la Suisse, langues anglaise, italienne et française. Offres sous chiffre P N 1751 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Chef-Pâtissier

evtl. Alleinpâtissier, per Oktober. Ausführliche Offerten mit Lohnangebot an Wih. Bockamp, Lotharstrasse 127, Duisburg (Deutschland).

2 secrétaires

(anglaises) 25 ans, cherchent place, de préférence dans la Suisse italienne. Entrée de suite. Offres à Miss Reba Fumio, 114, Tranmere Road, London SW 18.

Chef de cuisine

libre pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre H 36052 à Publicitas Lugano.

Direktion

eines lebhaften Hotelbetriebes oder Gasthofes. Offerten sind erbeten unter Chiffre D N 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**MEIKO**  
Geschirrwashmaschinen  
sind auf der ganzen Linie führend  
Verlangen Sie den Prospektkatalog  
**ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH**  
Neue Adresse:  
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66



**Buchhalterin-Sekretärin**  
mit langjähriger Erfahrung, gewissen Alters, sucht Vertrauensposten, Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre B 5 1737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Junge, tüchtige Sekretärin**  
sucht Wintersaisonstelle in Hotel (eventuell Jahresstelle), Reception, Telefon, Korrespondenz usw. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Offerten mit Gehaltsangaben sind zu richten unter Chiffre R 57473 Q an Publicitas AG, Basel.

**Hotel-Sekretär**  
sucht Jahres- eventuell Saisonstelle, Zürich oder Kanton Graubünden bevorzugt. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Offerten unter Chiffre Z H 9682 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Ehepaar sucht Stelle für Wintersaison, er als **Oberkellner** oder Chef de service, evtl. gute Chef-de-rang-Stelle, 4 Hauptsprachen. Internationale Erfahrung. Ia Referenzen stehen zur Verfügung. — Sie als

**Saaltöchter**  
Offerten mit Angabe der Verdienstmöglichkeiten unter Chiffre O S 1706 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger Österreicher mit Praxis sucht Stelle in Hotel- oder Dancing-Bar als **COMMIS DE BAR**  
in grösserer Stadt der Westschweiz, zur Erlernung der französischen Sprache. Eintritt nach Übersetzung. Zuschriften erbeten unter Chiffre C B 1702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kapitalkräftiger Fachmann sucht **Bar, Restaurant oder Kleinhotel**  
zu kaufen oder pachten. Detaillierte Angebote mit Renditenachweis unter Chiffre B 45108 Lz an Publicitas, Luzern.

Küchenchef sucht Stelle als **GERANT**  
in Restaurant, Bar, Hotel oder Tea-room, 35 Jahre alt, vech., mit Zürcher Fähigkeitsausweis und umfassenden Kenntnissen im gesamten Gastgewerbe. Kautions kann geleistet werden. Offerten unter Chiffre H 18331 Z an Publicitas Zürich 1.

22jähriger Hotelierssohn, mit abgeschlossener kaufm. Lehre und Praktikum, sucht für die kommende Wintersaison passende Stelle in **Hotel-Büro**  
Offerten mit Lohnangaben sind erbeten an André Gisler, Hotel Teilsplatte, Sisikon (Uri), Tel. (044) 21612.

Junges initiatives **Ehepaar**  
mit eigenem Sommerbetrieb sucht

**Pacht, Gérance oder Direktion**  
eines mittleren Betriebes in Winterkurort. Offerten unter Chiffre M H 1721 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sommersaison 1958  
**Küchenchef, Saucier, Entremetier, Gardemanger, Patissier, Commis de cuisine, Personalköchin**  
evtl. Hilfspersonal, suchen Stellen, mit Antritt ca. 20. April. Nur lange Sommersaison kommt in Frage. Offerten unter Chiffre S S 1683 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger Bursche, 27jährig, Schweizer, sucht Stelle als **PORTIER**  
Wintersaison oder Jahresstelle, evtl. Aushilfe für längere Zeit. Frei ab 25. Nov. Gute Zeugnisse und Referenzen stehen zu Diensten. Angebote unter Chiffre B P 1534 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger, tüchtiger Mann, mit Schweizer Fähigkeitsausweis, sucht Aushilfsstellen als **Saucier-Restaurateur**  
vom 18. Dezember 1957 bis zirka 25. Januar 1958. Offerten erbeten unter Chiffre M R 1692 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger, tüchtiger Deutschschweizer, mit sehr guten Französischkenntnissen, sucht auf anfangs November Stelle als

**Koch Chef de partie od. Alleinkoch**  
in gutem Hause. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre K O 1679 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche, 18 Jahre alt, sucht Stelle als

**Köchin oder Kaltmamsell**  
für sofort in der Schweiz. Kost und Wohnung im Haus. Angebote sind erbeten an Heidi Düllmann, Hemmerde, Utina, Dorfstrasse 111, Deutschland.

**Orchester „The Harlem-Ramblers“**  
6 Mann (3. Rang am Jazzfestival 1957), frei vom 25. Dezember bis 15. Januar Jazz, Stimmung, moderne Tanzmusik. Anfragen unter Chiffre O H 1681 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jünger **Koch**  
Österreicher, mit besten Referenzen, sucht für die kommende Saison Stelle in nur erstklassiges Haus. Angebote mit Nettogehaltsangabe erbeten an Fritz Kaiser, Raimundstr. 13, Linz a. d. Donau (Oberösterreich).

**Hotelfachschülerin**  
20jähr., mit Praxis, sucht Stelle in **Réception, Küche oder Service**  
Sprachenkenntnisse: Englisch, Französisch, Italienisch, nur franz. Schweiz. Trude Einsiedler, Wiener Neustadt, Niederösterreich, Eyserspergstr. 3/6.  
In allen Sparten des Hotelfachs erfahrene Deutsche sucht Stellung als

**Economat-Gouvernante**  
Angebote mit Gehaltsangabe erbeten an Marianne Wolf, Neckarsulm, Mühlstrasse, Deutschland.

Wir suchen für unseren 16jährigen Sohn, momentan im Weisland in einem Gastgewerbe tätig, eine

**Koch-Lehrstelle**  
Stadt Zürich oder Luzern bevorzugt. Eintritt im Frühjahr 1958 nach Vereinarbeit. Offerten bitte an Fam. A. Sennhauser, Stockenstr. 24, Horgen (Zürich), Tel. 925493.

Selbständiger, 23jähriger **Koch**  
Schweizer, sucht per sofort Stelle. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten an Otto Bachmann, Rieth, Arnden (St. Gallen), Tel. (058) 46277.

Suche Aushilfsstelle als **Sekretärin-Journalführerin**  
für ca. 2-3 Monate, Zürich bevorzugt. Geß. Zuschriften unter Chiffre S J 1700 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Jeune suisse**  
au courant branche hôtelière, désireux se perfectionner dans service de table, cherche emploi dans hôtel de montagne pour la saison. Français, allemand, anglais, espagnol, couramment, diplômé Ecole Commerce, pouvant assumer autres charges. Ecrire sous chiffre R 1052 X Publicitas, Genève

Für die Festtage lanciert Provins



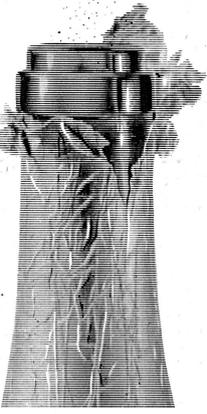
den königlichen Schaumwein



Erstmals erscheinen ganzseitige farbige und schwarzweisse Inserate für den Royal Provins in der ganzen deutschsprachigen Schweiz. Es sind festliche Ankündigungen, voll heiteren Übermuts — so, wie es sich für einen königlichen Schaumwein gehört.

Sie kennen die Wirkung eines solch grossangelegten Reklame-Feldzuges. Royal Provins wird sehr bekannt werden. Auch bei Ihnen! Haben Sie genug im Keller? Steht er auf Ihrer Weinkarte? Beide Sorten? («Mi-sec» mit der schwarzen Etikette, «sec» mit der schwarzweissen Etikette.)

Bestellen Sie genug — bestellen Sie lieber heute noch. Die Vorräte sind eher knapp!



**Femme de chambre**  
cherche place dans hôtel de montagne, de préférence saison d'hiver. Bon certificat. P. Lorenzina, Ristorante St. Antonio, Roveredo (Crisola), tél. (092) 61318.

**Gerantin**  
mit A-Ausweis, sucht passende Position. Offerten unter Chiffre E G 1529 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Junger Portier**  
Erfahrung als Hotelsekretär, spricht und schreibt perfekt Deutsch, fließend Italienisch, englisch, franz., sucht Stelle für Wintersaison. Kurt Platzer, Laas 202, Provinz Bozen (Italien).

**Orchestre Pianiste**  
de Bar ou Tea-room, cherche engagement pour la saison d'hiver ou date à convenir, pouvant jouer seule ou en duo. Mlle Marlyse Cuérol, Campagne d'Epéaux, Tel. (021) 243047, Renens-Gare.  
Junger Bündner übernimmt Stelle als **SKI-MAN** 5 J. Hotelfachpraxis, 4 Sprachen fließend. Mehrmaliger Auslandsaufenthalt. Versteht in Skiwartung. Offerten unter Chiffre S M 1704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**2 Barmaids**  
4 Sprachen, mit guten Referenzen  
**Bar-Commis**  
4 Sprachen, sowie französischer  
**Küchenchef**  
suchen Wintersaison- oder Jahresstelle, auch getrennt. Offerten an Weber Lotti, Gotthardstr. 4, Thalwil (Zch.), Tel. (051) 920631.

Initiatives, fachkundiges Ehepaar sucht **Direktion**  
Hotel Garni ode. Hotel-Restaurant  
Offerten unter Chiffre D N 1549 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bäcker-Patissier**  
mit Kochkenntnissen, sucht Stelle neben Koch, für weitere Ausbildung, evtl. auch neben Chef-Patissier. Offerten an Werner Sürinmann, Oberstalten, Buttisholz (Luzern).

perfekt deutsch, englisch, französisch und italienisch sprechend, 23jährig, sucht Stelle in **Wintersportort**. Offerten unter Chiffre S T 1754 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Gutausgewiesener **Gerantin**  
(Hotel und Rest.) sucht sich zu verändern. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre G N 1755 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Kellner, Chef de service oder Oberkellner**  
Diplomierter Fachmann, mit grosser Erfahrung und Kenntnis im Service, auch Franchieren und Flammbieren, 47 Jahre alt, sucht Stelle. Wenn möglich in Zürich oder Umgebung. Offerten unter Chiffre P 7109 an Publicitas, Zürich 1.

Italiener (30jährig, 10 Jahre Tätigkeit auf Provinzbank in Italien, mit Referenzen) sucht **irgendwelche Beschäftigung**  
im Hotelgewerbe, mit oder ohne seine Frau, welche bereits seit einiger Zeit in der Schweiz tätig ist. Nähere Angaben über mögliche Anstellung und Entlohnung sind erbeten unter Chiffre Z M 1898 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Gesucht **Direktion oder Gérance**  
von jungem, initiativem Hotelier mit fachkundiger Frau. Fähigkeitsausweis A des Kantons Zürich mit Diplom vorhanden. Momentan in ungekündigter Stellung als Direktor in grösserem Passantenhotel. Offerten erbeten unter Chiffre D G 1696 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!  
Junger, lediger **Küchenchef**  
für Schweizer Hotel in Frankfurt gesucht  
Nur ausgezeichnete Fachkräfte wollen sich bewerben. Offerten unter Chiffre K G 1715 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger Nr. 44
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Cherché pour de suite ou entrée à convenir apprenti-cuisinier.
Hôtel 40 lits, avec restauration soignée. Faire offres sous
chiffre 1934

Gesucht für die Wintersaison nach Graubünden tüchtiger
Alleinportier. Offerten erbeten unter Chiffre 1930

Gesucht für sofortigen Eintritt oder nach Übereinkunft Lingere-
Zimmermädchen. Offerten an Hotel Real, Vaduz, Tel. (075)
2222.

Gesucht mit Eintritt auf 15. November junger Kellner oder
Saaltochter, sprachkundig, in Passantenhotel in Basel.
Offerten unter Chiffre 1933

Gesucht für die Saison: nette Tochter als Stütze der Hausfrau,
Zimmermädchen, Saaltochter, Anfangsalleinportier, Hilfs-
portier-Hausbursche, Hilfsköchin neben Chef, Haushaltdamen
neben Hilfsköchin, Küchenbursche-Casserolette. Aus-
länder werden auch berücksichtigt. Offerten mit Zeugnissen,
Photo und Altersangabe an Postfach 19226, Adelhöfen (Bern-
er Oberland).

On cherche pour entrée de suite jeune fille de salle-débutante.
Bonne place à l'année. Occasion d'apprendre le français.
Faire offres avec certificats et photo à l'Hôtel de Paris, La Cham-
pe-de-Fond. (1927)

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Suche Stelle für die Wintersaison als Hotelsekretärin in gut-
geführten Haus. Offerten unter Chiffre L 45147 Lz an Publicitas,
Luzern. (733)

Suche Stelle für die Wintersaison als Hotelsekretärin in gutge-
führtes Haus. Sprechdeutsch, französisch und englisch.
Offerten unter Chiffre M 45148 Lz an Publicitas, Luzern. (734)

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetztes Alters, fachkundig und tüchtig, sucht
passenden Posten. Offerten unter Chiffre 189

Präulein, ges. Alters, sprachkundig, erfahren und zuverlässig
im Hotelfach, sucht passenden Vertrauensposten, be-
vorzugt als Kassiererin, Kassiererin oder als Buffetdame. Kömte
sich einstellen. Offerten unter Chiffre 190

Oberkellner, jüngere Kraft, viersprachig, sucht Wintersa-
sonstelle. L. Referenzen. Offerten erbeten unter Chiffre 185
oder 1769

Restaurationskellner, tüchtig, fließend deutsch, französisch
und englisch sprechend, sucht Aushilfsstelle. Offerten unter
Chiffre M 45004 Lz an Publicitas, Luzern. (728)

Schwizer, 22jährig, abgeschlossene Berufsausbildung und Sprach-
kenntnis, zur Zeit im Anst.-Hotel in Amsterdam, sucht
Stelle als Demi-Chef. Offerten an Richard Helbing, Leidsche-
kade 99, Amsterdam (Holland). (184)

Cuisine und Office

Chef de cuisine, tessinois, 35 ans, avec bonnes références,
cherche place pour l'automne d'hiver pour 1 ou 2 mois.
Offres sous chiffre G 35906 à Publicitas, Lugano. (729)

5611 Saalkellner, Serviertochter, Portier-Garderobier, Chasseur-
Bouleur, Deutsch, Französisch, Chasseur, Anfangsbuf-
fettische oder Officefähige, Officebursche, Kellner, Gar-
derobier, zur Zeit im Anst.-Hotel in Amsterdam, sucht
Stelle als Demi-Chef. Offerten an Richard Helbing, Leidsche-
kade 99, Amsterdam (Holland). (184)

5628 Sekretärin, sprachkundig, Concierge, nach Übereinkunft,
Hotel 100 Betten, Berner Oberland.

5639 Köchin, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Engadin.

5640 Lingere-Glätterin, Lingiermädchen, Zimmermädchen, Saal-
tochter, Saal-Hauskellner, Anfangsalleinportier, Wintersa-
son, Hotel 125 Betten, Berner Oberland.

5647 Zimmermädchen, Deutsch, Französisch, Englisch, 1. Dez.,
Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

5649 Officefähige, Lingiermädchen, nach Übereinkunft,
kleineres Hotel, Zermatt.

5651 Hauswirtschaftliche, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Arosa.

5652 Tüchtige Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten,
Berner Oberland.

5656 Etagenportier, Restaurationskellner, Serviertochter, alle sprach-
kundig, Mitte Dezember, mittelgroßes Hotel, Davos.

5659 Jüngere Alleinköchin, Patisserie, Angestelltenzimmermädchen-
Tournee, Office-Küchenmädchen, Zimmermädchen, nach
Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Arosa.

5664 Oute Commis de cuisine oder Köchin, Sekretärin, 20. Dez.,
mittelgroßes Hotel, Graubünden.

5672 Tüchtige Köchin oder Commis de cuisine, Zimmermädchen,
Mithilfe im Service, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Davos.

5674 Etagenportier, Zimmermädchen, Bureaufachmann, Barhilfe
oder Barkellner-Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten,
Kanton Graubünden.

5687 Tüchtige Köchin für Bar und Restaurant, Wintersaison, Hotel
100 Betten, Berner Oberland.

5694 Mädchen für Lingerie und Mithilfe der Waschküche, nach
Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

5695 Zimmermädchen, Deutsch, Französisch, nach Übereinkunft,
Hotel 65 Betten, Berner Oberland.

5696 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kl. Wallis.

5697 Patisserie-Küchenmädchen, Zimmermädchen, Zimmer-
mädchen, Hilfszimmermädchen, Wintersaison, Hotel 50 Bet-
ten, St. Moritz.

5701 Officegouvernante, nach Übereinkunft, Erstklasshotel,
Berner Oberland.

5702 2 Restaurationskellner, sprachkundig, 1 Saaltochter, sprach-
kundig, 15 Betten, Saaltochter, Buffetkellner, evtl. An-
fängerin, Hilfszimmermädchen, Küchenmädchen, Lingere,
Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton
Graubünden.

5723 Serviertochter, 20. Dezember, kleines Hotel, Berner Ober-
land.

5735 Jüngere Chef de service, Commis de cuisine, 15./20. Dez.,
Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.

5737 Commis de cuisine oder Küchenchef, Saaltochter, Saal-
praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton
Graubünden.

5767 Lingere-Glätterin, Küchen-Officefähige, nach Überein-
kunft, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.

5769 Casserolette, flüchtig, Serviertochter, Sekretärin, evtl. Anfänge-
rin, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.

5772 Köchin, Küchenchef, Küchenmädchen, Officefähige, nach
Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Wallis.

Koch, junger, tüchtig, mit Hotelfachschul-Diplom, sucht Jahres-
evtl. Saisonstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten
unter Chiffre 188

Koch, junger, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab sofort.
Offerten unter Chiffre 23373 an Publicitas, Olten. (721)

Küchen, gesetztes Alters, sucht Stelle, evtl. auch Aushilfe.
Chiffre 187

Küchenchef, erfahrener, empfohlen sich für Samstag/Sonntag ge-
wisse Abhängen. Anfragen unter Tel. (036) 344 98. (732)

Lhring, tüchtig, sucht auf Frühjahr in gutem Hotel Kochlehr-
stelle. Offerten an Familie Fülleler, Riedrüdi, Stansstad. (186)

Etage und Lingerie

Baupartner, Portier, Serviertochter-Zimmermädchen, sucht
Stelle (Saison) nach Zürich oder Basel. Offerten unter Chiffre
V 5217 Lz an Publicitas, St. Gallen. (723)

Wäscherin, in den 30er Jahren, Italienerin, sucht Wintersa-
sonstelle. Offerten unter Chiffre 183

Loge, Lift und Omnibus

Handels- und Hotel-Diplomand, 4 Hauptsprachen fließend,
gut präsentierend, willig und zuverlässig, sucht neuen
Wirkungskreis als Portier-Chef. Offerten unter Chiffre M 5621 Y an Publicitas Bern. (727)

Portier-Kondukteur oder Alleinportier, Schweizer, ges. Alters,
sucht Engagement in Wintersaison oder Jahresstelle. Letzteres
bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten unter
Chiffre 191

5776 Lingeriegouvernante, Sekretärin, nach Übereinkunft
mittelgroßes Hotel, Kanton Wallis.

5778 Patisseriekellner, Bar-Commis, nach Übereinkunft, Hotel
45 Betten, Kanton Graubünden.

5781 Jüngere Etagenportier, 2-3 Zimmermädchen, Patisserie,
Office-Küchenmädchen-Tournee, junge Barmaid, Glät-
terin, Stoptier, 1. Langère-Gouvernante, 10. Dezember, Erst-
klasshotel, Berner Oberland.

5789 Saal-Restaurant-Praktikantinnen, Officefähige, Köchin,
Kocher mit Kochzeugnissen, nach Übereinkunft, Hotel 35
Betten, Zentralschweiz.

5795 Saucier, Wintersaison, Erstklasshotel, Kanton Graubünden.

Lehrstellen

5671 Kochlehre, sofort oder auf Frühjahr, Hotel 35 Betten,
Ostschweiz.

5711 Kochlehre, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Neuenburg.

Aushilfen

5764 Sekretärin, 15. November bis 15. Dezember, Hotel 45 Betten,
Kanton Wallis.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bar'Air), Tél. (021) 23 92 58.
Les offres concernent les places vacantes ci-après et
doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

8965 Patisserie, Commis de cuisine, lingere-repasseuse, repa-
seuse, femmes de chambre, portier, saison d'hiver,
hôtel 65 lits, Alpes-laussannoises.

8973 Cuisinière qualifiée, de suite, place à l'année, hôtel garni,
Vaud.

8978 Cuisinière à café, femme de chambre, de suite, hôtel-
restaurant, Genève.

8979 Chefs de rang, de nationalité suisse, demi-chef, cuisinière
qualifiée, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, canton
de Fribourg.

8983 Téléphoniste de métier, aide femme de chambre, de suite,
places à l'année, grand hôtel, la Léman.

8991 Fille de buffet, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.

8992 Tourneuse, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.

8994 1e lingere, secrétaire comptable (RD), aide fille de salle,
bar, caefier-passeplatier, saison d'hiver, hôtel 80 lits,
Alpes vaudoises.

9006 Fille d'office, de suite, place à l'année, hôtel moyen, la
Léman.

9014 Gouvernante d'économat, 1e fille de salle, de suite, places
à l'année, hôtel 80 lits, Valais.

9019 Chef-mécanicien-électricien, de nationalité suisse, aide
mécanicien, Suisse, de suite ou à convenir, grand hôtel,
Vaud.

9023 Chef-gardemanger, de le force, de suite, place à l'année,
grand hôtel, Genève.

9037 Cuisinier seul, à convenir, place stable, hôtel moyen, Vaud.

9039 1e fille de salle, saison d'hiver, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.

9042 Sommelier-fille de salle, de suite, place à l'année, hôtel-
restaurant, canton de Fribourg.

9046 Laveur de linge, qualifié, de suite ou à convenir, place stable,
grand restaurant, Vaud.

9050 Femme de chambre, lingère, de suite ou à convenir, hôtel-
restaurant, Lausanne.

9055 Sommeliers connaissant les deux services, français et
allemand indispensables, débuteuse de buffet, de suite ou à
convenir, grand restaurant, Fribourg.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsschweiz / Gartensraße 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsinstituten

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene Stellen sind
unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und
mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst
„HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue)
zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsschweiz des S. H. V.
ausgeschrieben sind, erhalten telegraphische Adressen von unter
„Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

5490 Patisserie-Commis de cuisine, sofort, mittelgroßes Kurhaus,
Davos.

5544 Buffetkellner, 1. Dezember, Bahnhofbuffet, Kanton Graubün-
den.

5549 Lingiermädchen mit Nähkenntnissen, sofort oder nach
Übereinkunft, Kellner oder Saaltochter, 15. November,
mittelgroßes Passantenhotel, Basel.

5561 Bureaupraktikantin, sofort, mittelgroßes Hotel, Liestal.

5562 Alleinköchin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner
Oberland.

5582 Chef de réception-Stütze des Patrons, nach Übereinkunft,
Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.

5585 Commis de cuisine, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Bern.

5593 Lingerie-Hausmädchen, Küchen-Officefähige, nach Überein-
kunft, Hotel-Restaurant, Liestal.

5596 Anfangszimmermädchen, sofort, kleines Hotel, Berner
Oberland.

5601 2 Demi-Chefs, Buffetkellner-Mithilfe in der KafEEKüche, auch
Anfangs-, Restaurant-Chasseur, sofort, Erstklasshotel,
Basel.

5604 Hausbursche, Serviertochter, eventuell Anfängerin, 1. No-
vember, Hotel-Restaurant, Aarau.

5606 Küchenmädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.

5607 Casserolette (nur Schweizer), sofort, mittelgroßes Passanten-
hotel, Basel.

5608 Zimmermädchen, Etagenportier, 1./15. November, Hilfs-
köchin, neben Chef, 1. Dezember, Hotel 70 Betten, Bern.

5636 Tüchtige Lingere, Commis de cuisine, 1. November, mittel-
großes Passantenhotel, Basel.

5638 Sekretär oder Sekretärin, sprachkundig, sofort, mittel-
großes Hotel, Bern.

5647 Buffetdame, 1. Dezember, Hotel 80 Betten, St. Moritz.

5666 Commis de cuisine, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.

5668 Patisserie oder guter Commis-Patisserie, nach Übereinkunft,
großes Restaurant, Basel.

5669 Buffetkellner, junge, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant,
Berner Jura.

5670 Bureaupraktikantin, 1. Dezember, mittelgroßes Hotel, Basel.

5686 Chef de service, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Solothurn.

5688 Saaltochter, sofort, Hotel 110 Betten, Bern.

5690 Buffetpraktikantin, Kellner oder junge Tochter, Saalprakti-
kantin, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 60
Betten, Thunsee.

Wintersaison

5491 Obersaaltochter, Saaltochter, beide Deutsch, Französisch,
Englisch, Patisserie-Commis de cuisine, Zimmermädchen,
Saal-Hausbursche, Wintersaison, mittelgroßes Hotel,
St. Moritz.

5496 Officefähige, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel
80 Betten, Graubünden.

5498 Alleinköchin, extremtätig, 1. Saaltochter, deutsch, franz-
ösisch sprechend, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel,
Arosa.

5500 Obersaaltochter, Saaltochter, Saalpraktikantin, Lingerie-
mädchen mit Stoppkenntnissen, Commis de cuisine, Wintersa-
son, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.

5505 Saucier, Patisserie, Entremetier, 4 Commis de cuisine,
Argentier, Küchenbursche, Küchenmädchen, 2 Portiers,
6 Zimmermädchen, Hilfgouvernante, Glätterin, 4 Lingerie-
mädchen, Wäscherin, Chef de hall, Chef de rang, Commis
de rang, Kondukteur, Journalführer, Bureaupraktikant oder
1. Sekretär, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.

5537 Saaltochter, Saalpraktikantin, Küchenmädchen, Office-
mädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Davos.

5541 Nachportier-Nachconcierge, Saaltochter, nach Überein-
kunft, Hotel 80 Betten, Gstaad.

5543 Lingere-Glätterin, Wintersaison, mittelgroßes Hotel, Arosa.

5545 Chef-Entremetier, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Klosters.

5546 Saalpraktikantin, 20. Dezember, Office-Lingiermädchen,
1./20. Dezember, Erstklasshotel, Grindelwald.

5548 Sekretärin-Korrespondentin, Deutsch, Französisch, Englisch,
Wintersaison, Hotel 30 Betten, Davos.

5562 2 jüngere Serviertochter, sprachkundig, Kohlenbursche,
nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Gstaad.

5566 Hilfsköchin oder versiertes Küchenmädchen, Lingere-Hilfs-
zimmermädchen, Officefähige, nach Übereinkunft, mittel-
großes Hotel, Mürren.

5569 Alleinköchin, 15. Dezember, Hotel 30 Betten, Davos.

5570 Sekretär, evtl. Sekretärin, Saal-Restaurantkellner, nach
Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Zentralschweiz.

5572 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel,
Klosters.

5573 Anfangsoberkellner, Chef de rang, sprachkundig (nicht
Italiener), Saaltochter, Zimmermädchen, Anfangszimmer-
mädchen, Etagenportier, Portier-Hausbursche, Office-
Küchenmädchen, Küchenbursche, nach Übereinkunft, mit-
telgroßes Hotel, Berner Oberland.

5586 Haus-Vachtportier, Portier-Hausbursche, Restaurant-Saaltochter,
Saalkellner, Saalpraktikantin, Küchenmädchen, Lingerie-
mädchen, Wintersaison, mittelgroßes Hotel, Davos.

5595 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel,
Berner Oberland.

5597 Selbständiger Patisserie, Saaltochter, Zimmermädchen, Mitte
Dezember, mittelgroßes Hotel, Mürren.

GESUCHT für die Wintersaison

Kontrollleur Zimmermädchen
Restaurationskellner
Chasseurs

Offerten erbeten an L. Gredig, Grd. Hotel Kronenhof,
Pontresina.

Gesucht in Jahresstellen:

Buffetdame
Buffettöchter
Restaurant-Tochter
Bar-Lehrtochter
Chasseur

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Direk-
tion Hotel Hoch, St. Gallen.

Gesucht in größeren Hotelbetrieb nach Zermatt für lange Winter- und Sommersaison

I. Journalführerin

Sprachkundig. Gute Verpöpfung und Unter-
sucht sowie geregelte Arbeitszeit werden zuge-
sichert. Eintritt ca. Mitte Dezember. Offerten mit
Referenzen, Gehaltsansprüchen und Photo sind
zu richten unter Chiffre C H 1725 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

Restaurations-Tochter

zur Aushilfe für einen Monat. Offerten an Hotel
Schweizerhof, Weggis.

Erstklassige Dancing-Bar

sucht jüngeren, flinken
Barkellner

Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten
mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B R 1731
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht werden zu baldigem Eintritt

Haus- und Lingerie-mädchen

Offerten sind erbeten an
Verwaltung Sanatorium Val-
bolla, Davos-Dorf.

Gesucht per sofort flinke, fachkundige

Barmaid Serviertochter

Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten unter Chiffre B S
1707 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft:

Hilfsköchin

Winters- und Sommersaison neben Chef, übrige
Zeit zur Mithilfe im Privathaushalt

Für lange Wintersaison, Eintritt ca. 10. Dezember:
Restaurationskellner
englisch sprechend
Saaltochter
Officefähige
Küchenbursche
Offerten erbeten an Hotel Silberhorn Terminus, Wengen
(Berner Oberland).

Gesucht in Jahresstellen:

Chef de rang
Schenkburche
Etagenportier-Anfänger
Saaltochter

Stellenantritt baldmöglichst. Guter Verdienst bei geregel-
ter Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an
Hotel Bristol, Bern.

Gesucht tüchtiger, flinker

Chasseur

in Jahresstelle. Offerten erbeten an Restaurant
Singerhaus, Basel.

Gesucht in neuverviertes Hotel-Restaurant: jüngerer,
initiativer

Chef de service

sehr guter Lohn; ferner
II. Buffetdame

Guter Verdienst. (Eventuell auch Ehepaar.)
Geregelte Freizeit. Jahresstelle. Gefälligst Offerten
an Rud. Hornberger, Hotel Sonne, Herzogenbuch-
see.

Gesucht sprachkundiger

Sekretär-Aide réception
sowie Hallen-Tourant

Offerten an
Hotel Eicher, Zürich
Claridenstrasse 30.

Gstaad-Palace

sucht für Winter- und Sommersaison: versierte

Lingerie-gouvernante

Bewerberinnen wollen bitte Offerten mit Zeugniskopien
und Lichtbild an die Direktion des Palace
Hotel Gstaad einreichen. Eintritt anfangs De-
zember.

Welche erfahrene, tüchtige

Sekretärin

würde für ca. 1 Monat (15. Nov. bis 15. Dez.)
in Zermatt arbeiten?

Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter
Chiffre S W 1734 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht erfahrene, sprachkundige

Etagen-Gouvernante

die ebenfalls die Lingerie versteht.
Offerten an
Hotel Eicher, Zürich
Claridenstrasse 30.

Laboratoire de produits pharmaceutiques
cherche:

garçon de laboratoire

**Gesucht**  
für lange Wintersaison und Sommersaison 1958:

**Sekretärin**  
**Etagenportier**  
jüngerer

**Anfangs-Zimmermädchen**  
**Saal-Praktikantin** oder  
**Anfangs-Saaltochter**  
**Bar-Kellner**

Sprachkundige Bewerber werden bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Parkhotel Schönegg, Grindelwald.

**Gesucht**  
für kommende Wintersaison (bei Zufriedenheit wird auch Engagement für Sommersaison zugesichert):

**Sekretärin** oder **Sekretär**

zur Erledigung aller einschlägigen Hotelbureauarbeiten und insbesondere der Korrespondenz. Eventuell Jahresstelle.

**Allein-Gouvernante - Stütze der Hausfrau**

tüchtige Vertrauensperson, arbeitsfreudig. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Grandhotel Alpina, Gstaad.

**Gesucht**  
per sofort in erstklassige Dancing-Bar

**Bar-Lehrtochter**

Bewerberinnen, welche schon im Saal od. Service tätig waren, werden bevorzugt. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B L 1524 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklass-Hotel Graubündens**  
sucht für Wintersaison:

**Sekretär** jung, für Büro und Kontrolle  
**Chef-Pâtissier**  
**Economat-Gouvernante**  
**Office-Gouvernante**

Qualifizierte Bewerber(innen) mit Erfahrung in ähnlichen Betrieben sind gebeten. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch einzureichen an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

**Hotel Bellevue, Kandersteg**  
sucht für Winter- und Sommersaison:

**Anfangs-Oberkellner**  
**Bureau-Praktikant**  
Handelsdiplom oder Handelsmatura  
**Koch**, neben Chef, junger  
**Saaltöchter**  
**Saalkellner** (Grill)  
**Saaltöchter**  
junge, mitkündig, Hotel-Bar  
**Serviertochter** (Tea-Room)  
**Portier-Hausbursche** (Jahresstelle)

Für den Service kann nur sprachkundiges Personal engagiert werden. Offerten mit Photo an obige Adresse erbeten.

**Sporthotel Sans-Souci**  
**Davos-Dorf**  
sucht:

**Saaltöchter**  
**Saal-Praktikantin**

**L'Hôtel des Bergues à Genève**  
cherche pour entrée de suite ou à convenir

**réceptionnaire**  
**caissier**  
**maincourantier**

Faire offres avec copies de certificats et photo.

**Gesucht per sofort**

**Serviertöchter**

(eventuell auch Anfängerinnen)  
Kursaal-Casino, Baden, Tel. (056) 27144.

**Gesucht**  
für die Wintersaison an bestbekanntem Wintersportplatz

**Chef de service**  
**Barmaid**  
**Saaltöchter**  
**Portier-Hausbursche**

Offerten an Hotel Ackor, Wildhaus.

**On engagerait**  
de suite ou à convenir jeune

**cuisinier ou cuisinière**

Faire offres avec certificats à l'Hôtel de la Poste, Lausanne.

**Important hôtel de luxe en Suisse romande**

cherche

**chef mécanicien électricien**

(Suisse)

expérimenté et capable de prendre sous sa responsabilité l'entretien de la chaufferie, des différentes machines et l'ensemble des installations de l'immeuble

**aide mécanicien électricien**

(Suisse)

pour le même département.

Date d'entrée à convenir, adresser offres avec certificats et prétentions sous chiffre S. R. 1717 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Grand Hotel Kronenhof, Pontresina**

sucht für die Wintersaison: erfahrenen, gewandten

**I. Oberkellner**

Offerten sind zu richten an L. Gredig, Grd. Hotel Kronenhof, Pontresina.

**GESUCHT**

von erstklassigem Haus im Tessin (Saison März bis November)

**Direktions-Ehepaar**

Bewerber mit erstklassigen Referenzen wollen detaillierte Offerten mit Gehaltsansprüchen einreichen unter Chiffre E. H. 1720 an Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Zürcher Erstklasshaus mit 90 Betten

**Chef de réception**

Bewerber, die sich zur Übernahme geschäftsleitender Funktionen eignen, werden bevorzugt.

Zuschriften mit Zeugnissen, Photo, Handschriftprobe und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre E. H. 1509 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Clinique médicale en Suisse romande**  
cherche pour le 15 décembre (place à l'année)

**lère fille de salle**

capable et expérimentée connaissant les langues et si possible les régimes. Age 30 à 40 ans. Adresser offres manuscrites avec copies de certificats, photo sous chiffre F S 1507 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**EXCELSIOR Basel**

neu eröffnet, sucht in Jahresstellen

**Etagen-Portier**  
**Zimmermädchen**

Stellenantritt baldmöglichst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten.

**Secrétaire-téléphoniste**

s'occupant aussi de la réception,  
**est demandée**  
par hôtel meublé à Genève. Place à l'année.

Adresser offres détaillées sous chiffre S T 1662 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
für kommende Wintersaison

**Alleinlingère-Glätterin**

(vollautomatische Waschmaschine)  
Hotel Isla, Arosa.

**Gesucht**  
für Wintersaison in gutgehendes Hotel 60 Betten in bekanntem Fremdenort Graubündens:

**Sekretärin**  
für Journal und Kasse  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre W G 1660 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Sporthotel Pontresina**

sucht für kommende Wintersaison (Mitte Dez. bis gegen Ende März) tüchtigen

**Sekretär oder Sekretärin**

für Réception, Journal und Kassa

**Kaffeeköchin**

**Etagen-Economat-Gouvernante**

**Chauffeur-Conducteur**

**Chasseur**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an A. Baur, Direktor.

**Bestbekannter Gasthof**

in verkehrsreicher Lage des Kantons Solothurn sucht seriösen, initiativen

**Küchenchef**

zur Brigade in modernste Hotelküche.

Erfordernisse: Nicht über 45 Jahre. Absolute Befähigung zur Führung - auch in Stosszeiten - einer erstklassigen Restaurations- sowie Bankettküche. Bewandert in Spezialitäten. Gewandtheit im Umgang mit Personal und Freude an erspriesslicher Zusammenarbeit.

Wir bieten: Gutbezahlte Jahresstelle, bei Bedarf Wohnung evtl. zur Verfügung.

Nur den obigen Anforderungen in jeder Beziehung gewachsene Bewerber wollen ihre Offerten mit Zeugniskopien, Bildungsgang, Photo u. Gehaltsangabe senden unter Chiffre M H 1676 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison:

**Chef de rang**  
**2 Commis de rang**  
**2 Saaltöchter**  
**Restaurationstochter**  
**Barmaid**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
als Aushilfe vom 24. Dezember bis 6. Januar  
**Hallenchef**  
**Chef de rang**  
**3 Commis de rang**  
**Chasseur-Litrier**  
**2 Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion des Grand Hotel Victoria, Kandersteg.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle

**Buffettochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Bahnhofbuffet, Chur.

**Gesucht**  
für Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende April):

**Buffettochter**  
**Restaurationstochter**

Beste Verdienst bei geregelter Arbeitszeit. Offerten an Restaurant Weissflühjoch, Davos-Parsenn.

**Gesucht**

**Hilfsköchin**

auf 1. Dezember 1957 oder nach Übereinkunft in modern eingerichtete Grossküche. Freizeit 1 1/2 Tage pro Woche. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung der Kant. Heil- und Pflegeanstalt in Herisau.

**Gesucht**  
in kleineres Hotel-Restaurant per 15. November zuverlässige, tüchtige

**Alleinköchin**

Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit (Jahresstelle). Offerten unter Chiffre A K 1677 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**

für lange Wintersaison:

**Hilfsköchin**  
**Lingère-Hilfszimmermädchen**  
**Officemädchen**

Offerten erbeten an Bellevue Hotel, Mürren (Bern Oberland).

**Gesucht**

per sofort in erstklassigen Jahresbetrieb jüngere, tüchtige

**Anfangs-Barmaid**

(mit etwas Kenntnissen)

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre A B 1525 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
gutpräsentierende, geschäftstüchtige Dame oder Tochter als

**Stütze des Patrons**

in mittleren Confiserie- und Tea-Room-Betrieb. Eventuell nur Aushilfe. Offerten (streng vertraulich) unter Chiffre S P 1716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Bernerhof, Kandersteg**

sucht für ausverkaufte Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

**Gouvernante Economat/Office**  
(eventuell fähige Anfängerin)  
**Allein-Lingère**  
(Automat)  
**Servicepraktikant(in)**  
**Saaltöchter**  
**Küchenmädchen**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Paul H. Gantenbein, Direktor.

**Gesucht**

in Jahresstelle:

**Köchin** neben Chef

für Wintersaison:

**Zimmermädchen**  
**Tourante**  
für Service und Zimmer, sprachkundig  
**Küchen-/Hausmädchen**

Hotel Bündnerhof, Klosters.

**Gesucht nach Wengen**

**Commis-Pâtissier**  
**Buffettochter**  
**Officemädchen**  
**Küchenmädchen**

Eintritt anfangs Dezember. Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten an H. Perler, Hotel Bernerhof, Wengen.

**Wir suchen**

für Eintritt ca. 15. November bis 15. Dezember tüchtige

**Serviertochter**  
**Haus-Küchenmädchen**  
(oder -bursche)

in Jahresstellen. Hoher Verdienst und angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Zeugnissen und Bild an Hotel-Kurhaus Rietbad (Toggenburg).

**Berghotel Prättschli, Arosa**  
sucht für Wintersaison, mit anschliessender Saison von April bis Oktober, in Montreux:

**Saaltöchter-Kellner**  
sprachkundig  
**Nachportier**  
sprachkundig  
**Chasseur**  
sprachkundig  
**Étagenportier**  
sprachkundig  
**Entremetier**  
**Casserolier**  
**Küchen- und Officemädchen**

Offerten an Hotel Continental, Montreux.

**Gesucht**  
in Cross-Restaurant als Stütze des Patrons tüchtiger, sprachkundiger

## Chef de service

guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre S 18283 Z an Publicitas, Zürich 1.

Pour le Liban

## chef-pâtissier

très capable est demandé, dans pâtisserie-restaurant Offres de suite sous chiffre P.C. 19644 L., à Publicitas, Lausanne.

**Gesucht**  
für Winter- und Sommersaison in mittleren, erstklassigen Hotelbetrieb sehr tüchtige, sprachkundige

## Sekretärin

die aushilfsweise als  
**Anfangs-Gouvernante**  
die Hausfrau vertreten würde.  
Offerten mit Photo erbeten unter Chiffre S A 1537 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Wintersaison nach Davos gesucht

**Restaurationsstochter**  
sprachkundig  
**Saaltöchter**  
**Office-Gouvernante**

Offerten an Hotel Flüela, Davos-Dorf.

**Gesucht per sofort:**

**Chefköchin**  
**Köchin**  
**Alleinkoch**  
**Serviertochter**  
**Lehrtochter**  
**Zimmermädchen**

Offerten an Hotel Blümlialp-Beatrice, Beatenberg. Tel. (036) 30175.

## Erstklass-Hotel Tessin

sucht per sofort oder nach Vereinbarung:

### Chef de réception

(sous-Directeur), sprachkundig, befähigt in allen Sparten dem Besitzer beizustehen.

Ferner für Saison 1958 (März bis Oktober):

### Chef de service

(Directeur de Restaurant), sprachkundig und bestens bewandert im à-la-carte-Service.

### Sekretär-Journalführer

### Étagen-Gouvernante

(eventuell Jahresstelle)  
(Chef de réception oder Chef de service auch mit Frau als Gouvernante).

Nur gut empfohlene Bewerber wollen sich melden mit Beilage von Zeugniskopien und Photo sowie Nennung der Salkansprüche. Offerten unter Chiffre E H 1559 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

ür grossen Hotel- und Stadt-Restaurantbetrieb:

**Rotisseurs**  
**Sauciers**  
**Entremetiers**

Exclusives à la-carte-Service. Angenehme Arbeitsbedingungen: 44-Stunden-Woche, Kost, Uniformen, Lebens- und Krankenversicherung, Anfangslohn \$ 50.00 pro Woche, regelmässige Erhöhungen. Dies ist eine Jahresstelle und nur solche interessierte Bewerber sollen Offerten senden an Catering Manager, 1240 Drummond Street, Montreal (Canada).

# BUISMAN'S



## KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

BUISMAN's Aroma gibt dem Kaffee jene herrliche Farbe, die das Auge des Kenners erfreut und den Gaumen «gluschtig» macht.

Gratismuster durch Kolanda AG., Postfach Allschwil/Basel

## Amerikanische Gesellschaft

sucht für erstklassigen Bar-Betrieb in Wien zuverlässigen, selbständigen

# DIREKTOR

Offerten erbeten an Hotel Drei Könige am Rhein, Basel.

## Passantenhotel in Zürich

(100 Betten)  
sucht per 15. November in Jahresstelle jungen sprachkundigen

## Sekretär evtl. Praktikant Commis de cuisine

Offerten mit Lichtbild, Zeugniskopien und Referenzen unter Chiffre F H 1469 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nous cherchons pour Genève

## couple hôtelier

pour la gérance d'un nouvel hôtel garni, 75-80 lits, avec tout confort et Bar-Tea-room. Faire offres avec photos, présentations de salaire et copies de certificats sous chiffre V 10187 X, Publicitas Genève.

On cherche pour Wengen:

## Jeune débutante pour le bureau

connaissant les langues  
**bon portier-conducteur**  
allemand, français et anglais  
**filie de salle**  
**filie de salle débutante**  
**filie de cuisine**

Bons traitements

Offres sous chiffre W E 1673 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hôtel de la paix, Genève  
cherche

## GARDEMANGER-TOURNANT

Entrée immédiate.

# HOTEL-ERNEUERUNG

Umbauten  
Ergänzungen  
direkt ab Fabrik

► Nur von der Spezialfirma ◀  
► Beratung durch erfahrenes Fachpersonal ◀

## MÖBELFABRIK *Gschwend* AG

Steffisburg-Thun  
Telephon (033) 2 63 12

Zürich Leonhardstrasse 10  
Telephon (051) 34 94 99

Senden Sie mir unverbindlich folgende Kataloge: \* Hotel- und Appartement-Schlafzimmer, \* Typenmöbel, \* Stühle, \* Tische, \* Polstermöbel, \* Innenausbauten.  
\* Ich wünsche verbindl. Besuch Ihres Innenarchitekten

Name .....

Adresse .....

\* Zutreffendes bitte unterstreichen

## PARKHOTEL SCHWEIZERHOF GRÜNWALD

- bei München, Nähe Geiseltal, Film-Bavaria und Sportschule - sucht tüchtigen, gut ausgewiesenen

# Pächter

Notwendiges Kapital ca. 30-50 Mille zur Übernahme des Klein-Inventars. Langjähriger Vertrag. Der Schweizerhof befindet sich am Ende der Trambahn, inmitten eines grossen Parkes, in welchem die erste **Miniatür-Golf-Anlage Münchens** angelegt wurde. Alle Zimmer mit fl. Wasser und Telefon, 24 Betten. Modernes Restaurant, Bar (Dancing), Eis-Verkaufstand usw. Günstiger Pachtzins. Für initiativen Geschäftsmann, wenn möglich Ehepaar, die in der Lage sind, eine einfache Spezialküche aufzurichten, beste Erfolgsmöglichkeiten. Unterstützung durch Betriebe in der Schweiz. Für weitere Auskünfte und Offerten sich melden beim Verwaltungsratspräsidenten der Schweizerhof o.H.G. Grünwald, Hrn. Hugo Gerster, Eichmattweg 4, Bern, Tel. (031) 52001.

**Weltausstellung Brüssel** 15. April bis 20. Oktober 1958  
gesucht für Restaurant: junge, bestqualifizierte, sprachkundige

## I. und II. Barmaid Serviertöchter Buffet-Fräuleins

für Küche:

**Chef-Koch**  
**Entremetier-Grillkoch**  
**Gardemanger**  
**Office- und Küchenmädchen**

Freie Kost und Logis, Reiseentschädigung, guter Verdienst. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Geburtsdatum, Photo, Gehaltsansprüchen, zu richten an Dir. A. R. Perren, Hotel Breifinger, Zürich-Engel. Persönliche Vorstellung nur nach Übereinkunft.

**Gesucht**

für sofort oder nach Übereinkunft

**Hausmädchen**  
für Privat und zur Einführung in allgemeinen Hotelbetrieb

**2 Saaltöchter**  
per 15. Dezember

**Officemädchen-  
Küchenmädchen  
Küchenbursche  
Bureaupraktikantin-  
Hotelpraktikantin**

Offerten an Hotel Bellavista, Davos 2.

**Inserieren bringt Gewinn**

**Gesucht auf Wintersaison:**

**Alleinkoch  
Küchen-Hausmädchen  
Haus-Küchenbursche  
Zimmermädchen  
Serviertochter  
Saaltöchter  
Officemädchen  
Buffetöchter**

Offerten an Hotel Hold, Arosa.

**Wir suchen**  
in Jahresstellen:

**Restaurationsstochter**  
französisch und englisch sprechend  
**Saaltöchter** (evtl. Anfängerin)  
**Buffetöchter**  
**Mädchen** für Zimmer und Lingerie  
**Küchenmädchen**

W. Frei, Hotel Bären, Interlaken.

**Sporthotel Bellevue, Arosa**  
sucht für lange Wintersaison (inkl. Ostern 1958)

**Lingerie-Gouvernante**  
**Office-Economat-Gouvernante**  
**Zimmermädchen**  
Schweizerin, sprachkundig

Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Oblt. Om. Hold, Gren. RS 214, Losone (Tessin).

**Gesucht**

## Entremetier Maître de plaisir

für Wintersaison 1957/58. Offerten an die Direktion Kulm-Hotel, St. Moritz.

**Gesucht**

für sofort, evtl. nach Übereinkunft tüchtiger, erfahrener

# Chef-Saucier

Gut ausgewiesene Bewerber richten Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Angabe des Alters und der Lohnansprüche an Karl Cavegn, Küchenchef, Casino-Restaurant Bern.

**Gesucht per ca. 10. Dezember:**

**Alleinkoch**  
guter Restaurateur  
**Hilfskoch oder Köchin**  
**Kioskverkäuferin**  
sprachkundig, Eintritt 1. Dezember,  
**Hausbursche, Alleinportier**  
Eintritt 15. Dezember

Hotel Toggenburg, Wildhaus.

# 50 ans de fabrication d'argenterie et d'articles en acier inoxydable

Le jubilé de la Maison H. Béard S.A., Montreux

Une élégante plaquette abondamment illustrée est venue nous rappeler que la Maison H. Béard, à Montreux, fête ses 50 ans d'existence et entame son deuxième demi-siècle au service de l'hôtellerie. Certes les ateliers de Clarens fabriquent aujourd'hui, comme par le passé, des quantités d'articles qui ne concernent pas directement notre branche, mais les liens qui unissent la maison Béard aux hôteliers suisses en général et aux hôteliers romands en particulier datent déjà de si longues années que cela remonte quasiment à la fondation de la maison. Il y a peu d'hôteliers aujourd'hui qui ne connaissent pas au moins un des membres de la famille Béard, et la tradition doit peut-être vanter cette fabrique d'argenterie et d'articles en acier inoxydable va de pair avec la tradition de qualité de l'hôtellerie suisse.

La plaquette publiée à l'occasion de ce jubilé nous rappelle que Henri Béard, fondateur de la maison, travaillait avec son père dans la porcelaine et la verrerie, quand il décida, en 1906, de se vouer à l'argenterie. A l'origine, il s'adjoignit deux collaborateurs, un orfèvre et un polisseur-galvaniseur, avec lesquels il s'empressa à développer son entreprise. De familiale et artisanale, qu'elle était à ses débuts, celle-ci franchit les étapes d'une extension rapide, élargissant d'année en année son champ d'activité, multipliant ses produits et sa clientèle, sans craindre les innovations qui devaient conditionner son extension dans les domaines de l'argenterie, de la porcelaine et de la verrerie.

En 1932, Henri Béard remettait la direction de la fabrique à ses fils Noël et Henry, après des années de labeur intelligent et fécond. Ses successeurs s'efforcèrent dès lors de suivre la voie pleine de promesses qu'il leur avait tracée. En 1939, lors de l'exposition nationale de Zurich, la maison Béard fut chargée d'équiper les restaurants de la Société suisse des hôteliers, de la Société suisse des cafetiers et restaurateurs et de la Société suisse des confiseurs. Ce fut en quelque sorte la juste récompense et la consécration des efforts de la fabrique Béard pour équiper toujours plus rationnellement et plus élégamment les hôtels suisses en argenterie, porcelaine et verrerie.

L'intérêt que les responsables de la maison Béard porte à l'industrie hôtelière fut encore confirmé en 1944, par le fait que M. Henry Béard, fils, décida de faire carrière dans l'hôtellerie. Actuellement, la maison

est une Société anonyme dont M. Noël Béard assume la direction.

Nous n'entrerons pas dans les détails du développement des ateliers de la fabrique, nous bornant à confirmer que l'argenterie Béard, notamment, connaît un grand succès auprès des établissements publics, hôtels, restaurants, tea-rooms, cliniques et hôpitaux de Suisse et de l'étranger, dont les plus importants sont équipés avec les modèles si divers de la maison montreuillienne.

La maison Béard compte trop de références pour que l'on se livre à une fastidieuse énumération. Mais parmi les réalisations dont elle est particulièrement fière, à juste titre, dans le domaine de l'hôtellerie, il convient de mentionner l'installation complète des grands palaces étrangers que sont: 'Istanbul Hilton', à Istanbul, 'l'El Mansour', à Casablanca, 'Shepherd's' et 'Continental' au Caire, 'Capitole', 'Commodore' et 'Riviera' à Beyrouth, 'le New Hotel' à Damas et le nouveau 'Semiramis' à Bagdad.

Ces quelques lignes n'ont pas la prétention de faire le tour des multiples domaines d'activité de la Fabrique. H. Béard S.A. Cependant, il ne faudrait pas passer sous silence l'extension de l'atelier de décoration de la verrerie et de la porcelaine, branche annexe de l'entreprise, certes, mais qui a pris une grande importance depuis quelques années. Ce travail délicat, effectué par des spécialistes qui ont su joindre l'art à l'ingénierie, n'a pas contribué peu à l'épanouissement de la maison. En 1956, seulement, plus de trois cent mille verres décorés sont sortis des fours de l'atelier!

A l'occasion de ce jubilé, il convient de féliciter spécialement le directeur actuel de la maison, M. Noël Béard, qui sera bientôt aidé dans sa tâche par son fils Michel et Jean Noël, ainsi que ses collaborateurs parmi lesquels nous citerons spécialement MM. Alwin Haari, directeur commercial, Georges Malera, directeur technique, et Jean Savoia, directeur-adjoint. C'est toujours avec plaisir que les hôteliers vaudois et valaisans, entre autres, voient un représentant de la maison Béard assister à leurs assemblées générales et témoigner ainsi son intérêt pour les problèmes de l'hôtellerie régionale et nationale. C'est en partie à ces contacts personnels que la maison Béard doit d'avoir pu bénéficier de suggestions pratiques des hôteliers, suggestions dont elle a su tenir compte dans sa fabrication. Ce souci de rendre service à l'hôtellerie lui a permis de s'imposer, comme on vient de le voir, non seulement en Suisse, mais dans de nombreux pays étrangers.

## Einflüsse der neuen Ernte auf die europäische Weinmarktlage

### Frankreich

hat sein neues Weinjahr mit wenig Freude, dafür aber mit sehr grosser Nervosität begonnen. Wie nicht anders zu erwarten war, setzte schon vor Beginn der neuen Lese eine kräftige Preissteigerung ein, die mit dem Bekanntwerden der ersten Resultate noch wesentlich anzog. Es zeigte sich nämlich, dass noch weniger geerntet werden kann als man erwartet hatte, und es zeigte sich auch, dass die Weinbauern lieber den Wein im Keller als das Geld im Sack haben. Das war der Hauptgrund, dass man jeden Maßstab plötzlich verlor und zu Angeboten, aber auch zu Forderungen kam, die unwirklich erscheinen. Von den 450 Francs, die im September erreicht waren, schnellte der Preis für Kommerzwine rasch auf 500 bis 550 Francs pro Hektolitergrad und im Oktober auf 600 bis 620 Francs, um dann bei 600 Francs stabil zu werden. Er hat jedoch nur nominellen Wert, denn einerseits verkaufen die Winzer nur das, was sie unbedingt müssen, um Bargeld zu bekommen, und andererseits ist auch der Handel sehr zurückhaltend. Wenn er Wein haben muss, zögert er nicht, auch viel mehr als die offiziellen Kurse zu bezahlen. So zeichnet sich die Marktlage durch ein unruhiges Bild aus, voller Spannungen, deren Ursachen nicht allein auf dem Weinmarkt liegen, sondern mit der allgemeinen Lage Frankreichs zusammenhängen, die weder wirtschaftlich noch politisch und finanziell befriedigen kann. Die Flucht in die Sachwerte ist ausgeprägt. Man wird wohl die offiziellen Ernteziffern abwarten müssen, um ein Bild über den wirklichen Ernteaufwas zu erhalten, wobei als Voraussetzung zu gelten hat, dass die Ziffern der Wirklichkeit auch tatsächlich entsprechen. Auf Grund der vorliegenden Berichte könnte man annehmen, dass kaum mehr als 40% einer Normalernte eingebracht worden sind, obschon man weiss, dass in den Regionen, die vom Frost verschont geblieben sind, die Aussichten günstig lauten. Im Süden des Landes soll es einen halben Ertrag gegeben haben, in der Gironde 30-40%, hingegen etwas mehr im Burgund, und das Beaujolaisgebiet unter dem Mittel blieb und vor allem die Côte Chalonnaise, die kaum 20% eines Normalertrages gelesen hat. Dementsprechend fest und hoch liegen die Kurse für Qualitätsweine mit «appellation contrôlée», die stellenweise schon als Liebhaberpreise zu bezeichnen sind. Auf dem Weinmarkt haben diese Markter-

scheinungen die Auswirkungen, dass von einem Ausreissen der Reben nicht mehr viel zu hören ist, und dass die Preise für die Weinberge in starkem Anstieg begriffen sind. Eine Million Francs pro Hektare sind keine Seltenheit mehr!

### In Algerien

ist die Ernte beendet und soll auch nicht ganz den Erwartungen entsprechen haben. Genaue Zahlen sind noch keine bekannt, doch spricht man von ca. 16 Mio Hektolitern, mit mehrheitlich guter Qualität. Die Marktverhältnisse sind ähnlich wie im Mutterland. Auch hier ist eine deutliche Preissteigerung unverkennbar, wobei sich die Kurse um 580 bis 600 Francs pro Hektolitergrad bewegen. Nachdem nun eine einprozentige Abgabe beim Export algerischer Weine erhoben wird, wirkt sich dies ebenfalls verteuert aus, so dass das Geschäft momentan ruhig und abwartend ist. — Auch

### Italien

scheint in eine nervöse Stimmung gekommen zu sein. Die Ursachen liegen einmal in den grösseren Vorräten. Angesichts der Rekordernte 1956, die über 60 Mio hl ausmachte, konnte man sich ausrechnen, dass noch verschiedene Posten unverkaufter Weine, besonders in den Genossenschaftskellern, liegen werden. Als nun die neue Lese immer näher rückte, kam es zu Angstverkäufen, was eine Baisse auf der italienischen Weinbörse bewirkte. Damit war die lange Zeit anhaltende und viel bewunderte Stabilität vorbei, und sogleich wurde versucht, den Preisverfall künstlich zu vergrössern. Es kam zu den Ausschreitungen im Süden des Landes, bei denen sogar Menschenleben zu beklagen waren. Die Unterangebote erbitterten die Winzer, die sich ihrer Existenzgrundlage beraubt sahen, und der Staat musste eingreifen. Er tat dies zuerst mit der Verfügung, wonach Einlagerungsräume zur Verfügung gestellt werden, um die neuen Erträge nicht verschleudern zu müssen. Wenn aber der Staat die Einlagerung übernimmt, so ist auch Gewähr geboten, dass er sich in die Absatzverhältnisse mischen wird und dass der Minimalpreis zur Deckung der Kosten garantiert wird. Damit ist aber auch die Baisse abgestoppt worden. Dazu kam noch, dass das Wetter plötzlich wieder sehr zu wünschen übrigliess, was die Reife nicht allein verzögerte, sondern auch die Mengenaussichten reduzierte. Nun wurden die Schätzungen herabgeschraubt, und sie sind heute auf rund 51 Mio hl angelangt, nachdem man vor Beginn der Ernte noch mit 55 Mio hl rechnete. Tatsächlich haben die bisherigen Ergebnisse den reduzierten Schätzungen mehr entsprochen, vor allem auch deshalb, weil die Saftausbeute kleiner als normal gewesen ist. Dafür sind die Zuckergehalte der meisten Weine etwas höher als im Vorjahre, so dass eher mit besseren Qualitäten zu rechnen sein wird. Die Auswirkungen auf die Preise zeigen sich bereits in der Weise, dass nicht nur das alte Preisniveau wieder erreicht wurde, sondern dass in einzelnen Gegenden mit Qualitätsweinen, die speziell für den Export in Frage kommen, schon zu Anfangskursen gehandelt wurde, die über den letztjährigen lagen. — In

### Spanien

hat sich die Lage — wenigstens scheinbar — etwas beruhigt. Die Preisforderungen der Winzer sind fest und werden noch durch die ansprechende Qualität unterstützt. Der Gesamtertrag der spanischen Ernte dürfte um 15,5 Mio hl liegen gegenüber 16,6 Mio hl im Vorjahre, ist also auch kleiner ausgefallen als man angenommen hatte. Der Minderertrag ist besonders in der Rioja, Navarra, Aragón und Cataluña ausgeprägt, während in der Mancha und Estremadura mehr als im Vorjahre geerntet werden konnte. Das allein hat schon zur Festigung der Preise beigetragen, wozu noch die bereits gemeldeten inflationistischen Erscheinungen getreten sind, die eine ausgeprägte Hausse bewirkten, was auch staatlich anerkannt wurde, wie aus der neuen Festsetzung des Alkoholpreises hervorgeht.

### Portugal

hat nicht nur eine stabile Lage, sondern auch eine gute Ernte, die mengenmässig rund 8 Mio hl betragen dürfte und in der Qualität auch befriedigt. Es sind demnach Geschäfte auf längere Sicht durchaus möglich, ohne dass man Gefahr läuft, durch eine plötzliche Änderung der Situation in allzugesen Risiken verwickelt zu werden.

Privilegiert sind in diesem Jahre auch die Oststaaten, unter denen besonders

### Ungarn

eine sehr schöne und auch grosse Ernte aufzuweisen hat. Der Ertrag dürfte um 3,8 Mio hl liegen und diese Ziffer vielleicht sogar überschreiten. Auch die Qualitäten sind sehr schön geraten, was — neben dem günstigen Wetter — zum Grossteil auch darauf zurückzuführen werden kann, dass die ungarischen Weinbauern seit der Volkshebung 1956 weitaus konzipianter behandelt werden. Sie sind nicht mehr gezwungen, den ganzen Ertrag an das staatliche Exportinstitut abzuliefern, sondern sie können ihre Ernte frei verkaufen, was natürlich einen grossen Anreiz zur besseren Pflege der Weingärten bedeutete. — Auch in

### Jugoslawien

sind die Erwartungen übertraffen worden, sowohl mengenmässig als auch in bezug auf die Qualitäten. Über die Preise der neuen Ernte wissen wir bisher nur, dass sie in Ungarn fühlbar höher als im Vorjahr sein werden, während über Jugoslawien noch keine konkreten Angaben vorliegen, immerhin verlautet, dass die besseren Qualitäten entsprechend bezahlt werden müssen.

### Österreich

scheint auch mehr eingebracht zu haben als man an-

## L'accord de stabilisation des prix du vin et les producteurs

Après de longues et laborieuses délibérations, l'accord de stabilisation des prix du vin, dont le principe avait été accepté l'an passé déjà, a enfin pu être signé à Vevey.

Du côté des producteurs, on s'est demandé, bien entendu, si le négoce tiendrait ses promesses lors du retour à l'abondance, et s'il saurait se souvenir alors de la modération manifestée par ceux qui aujourd'hui tiennent le couteau par le manche.

Du côté des marchands, on a exprimé la crainte que de tels prix ne soient pas supportables en cas de grosses récoltes, et l'on a voulu que soient prévues des réductions de prix proportionnelles au volume de celles-là, réductions, il est vrai, compensées par des augmentations pour les petites récoltes.

Cependant une considération a fini par l'emporter auprès des uns et des autres: Toutes les crises de ménage que nous avons connues depuis le début du siècle, ont été suscitées par la fixation de prix trop élevés, qui n'ont pu être tenus. Il en est résulté, au cours des années suivantes, des baisses successives, qui ont valu au commerce de lourdes pertes par dépréciations de stocks. De tels revers ont mis les négociants en vin hors d'état d'acheter des récoltes quelque peu abondantes.

### Cognac

Depuis quelque temps les prix en Charente sont devenus instables. Ces derniers jours plusieurs gros exportateurs de Cognac ont annulé leurs prix-courants en vue de hausses importantes et très prochaines.

### Riz

Au début du mois d'octobre un contrat de vente pour 50 000 t de riz italien a été signé à Djakarta entre l'Italie et l'Indonésie. Ce marché représente une valeur de 5,5 millions de dollars. Une vente massive de ce genre contribue certainement à stabiliser le marché italien du riz. L'attente d'une baisse sensible, mentionnée dans notre dernier bulletin, doit être rectifiée en conséquence.

### Sucres cristallisés

Les offres à terme (avril/mai 1958) se chiffrent à 82 fr. 50, franco dédouané port du Rhin Bâle. Nous voyons donc arrivés à peu près au niveau de la période d'avant Suez. La marchandise disponible, suivant son origine et sa qualité, est encore de 4 à 6 francs plus chère. Le commerce de gros attend avec impatience le résultat de la séance de l'Institut cubain du sucre qui décidera de la stabilisation du prix du sucre de canne. On croit probable une vente à la réserve spéciale des USA, imputée sur le contingent cubain d'exportation.

## La 4<sup>te</sup> Semaine Suisse

Il y a 40 ans, le 27 octobre 1917, plus de 20 400 vitrines de magasins suisses étaient décorées d'une simple affiche grise portant la croix suisse et l'inscription «Semaine Suisse — 27 octobre — 4 novembre». Pendant une semaine, ces vitrines exposèrent exclusivement des produits d'origine suisse. Cette action devait donner l'occasion au public d'apprendre à connaître et à estimer les produits indigènes jusqu'alors peu considérés et en même temps familiariser la population avec la notion de collaboration économique nationale.

Les circonstances se prêtèrent favorablement à cette action. On commençait à se rendre compte de l'importance capitale d'une économie autonome pour un pays neutre tel que la Suisse, situé au centre du conflit européen, sans matières premières ni ressources naturelles. Les organisations féminines avant tout s'employèrent activement à l'expansion de cette idée, sans s'arrêter à des différences de langue et de confession.

La Semaine Suisse ne devait pas demeurer une manifestation passagère due aux circonstances du moment, mais acquérir au contraire une valeur durable. Depuis 40 ans, leur fidélité se voit récompensée; non seulement de nouvelles entreprises participent chaque année à cette manifestation, mais son but proprement dit, une compréhension et collaboration réciproques, s'avère chaque jour davantage.

Nous espérons que la Semaine Suisse, placée sous le signe de l'ARBALETE et se déroulant en collaboration avec le Bureau Central pour la marque suisse d'origine, trouvera auprès du public l'attention qu'elle mérite.

genommen hatte, wobei noch einige Abgänge durch Fäulnis usw. zu verzeichnen sind. Das grosse Angebot hat ein leichtes Nachgeben der Preise bewirkt, die sich jetzt stabilisiert haben. Da die Exportaussichten günstig sind, wird kaum mit einer neuen Baisse — trotz des hohen Angebots — zu rechnen sein, besonders auch deshalb, weil der neue Wein eine subtile Behandlung benötigt, die auch mit vermehrten Kosten verbunden ist.

### Deutschland

hat vom herrlichen Oktoberwetter am meisten profitiert, da seine Ernte in den besten Lagen bekanntlich sehr spät einsetzt. Das bewirkt ein Ansteigen der Qualität, die nun doch besser ausgefallen ist als man angenommen hatte. Auch mit der Menge darf man zufrieden sein, da insgesamt mit einem überdurchschnittlichen Ertrag gerechnet wurde, der nun noch grösser geworden ist. Die Preisbewegung ist vorsichtig, doch kann jetzt schon betont werden, dass die Haussse vom Vorjahr sich nicht mehr wiederholt.

Il fallait à tout prix éviter que ne se reproduise le déroulement d'un tel processus. Producteurs et marchands ont donc écouté la voix de la raison, en signant un tel accord.

Mais, M. Hohl l'a rappelé fort à propos lors de la cérémonie de signature, la lettre tue et l'esprit vivifie. Ce texte a dû être mis au point hâtivement, afin de pouvoir être rendu public avant les vendanges et de permettre à la campagne durant laquelle s'écouleront les «1957» de prendre un bon départ. Tarder davantage, c'était s'exposer à ce qu'asséit la récolte rentrée, la surenchère des acheteurs vienne tout gâter. Il est par conséquent inévitable qu'aient pu échapper, dans de telles conditions, maints détails qui rendront difficile l'application de la «paix du vin» dans plus d'un de nos vignobles. Il est en effet prévu la création d'une commission paritaire chargée de résoudre toutes les difficultés d'application. La première chose à faire, lorsque celles-ci surgissent, c'est de recourir à cette commission, avant de discréditer auprès de l'opinion publique une œuvre d'entente péniblement réalisée.

Pourtant, ceci dit, il est bien évident que le travail accompli à peu près pour prévenir une hausse désordonnée sur le marché, doit profiter aux consommateurs.

## La situation des marchés

Dans cette catégorie des mesures pour lutter contre un trop grand volume des offres est à classer également l'achat d'une grosse quantité de sucre brésilien par le Gouvernement cubain.

### Gibier

Pendant une période limitée, l'Autriche vient d'interdire l'exportation de gibier (chevreuils et cerfs). L'approvisionnement en Suisse est compromis. Les chasseurs suisses ne sont pas capables de satisfaire la forte demande en période actuelle.

### Restriction de la production de volaille en Hollande

En 1957, l'élevage de jeunes poules a été réduit de 12% en Hollande. La quantité d'œufs exportés diminuera en conséquence. M. Tukker, directeur du bureau de contrôle hollandais, signale également une augmentation de la consommation intérieure.

(Nouvelles Howeg)

### Ad. Pfister — P. Nantermod

Redaktion — Rédaction:

Inserateinteil: E. Kuhn



**Unsere Riesencrevetten**  
sind in der Qualität unerreicht!  
(Rohre Crevettenschwänze mit Schale)  
Packungen zu 340 g und 2268 g Inhalt

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 2397 45**



**Sie fragen — wir antworten**

An R. W. in M.  
Kaffee zu Hause rösten? Eine halbe Minute zu lang oder ein Grad zu heiss kann alles verderben. Sie verlassen sich besser auf unseren Abonnementdienst für täglich frisch gerösteten Kaffee.

**KaTee Ka AG., ZÜRICH 5**  
Tel. (051) 4231 31, Direktimporteur



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

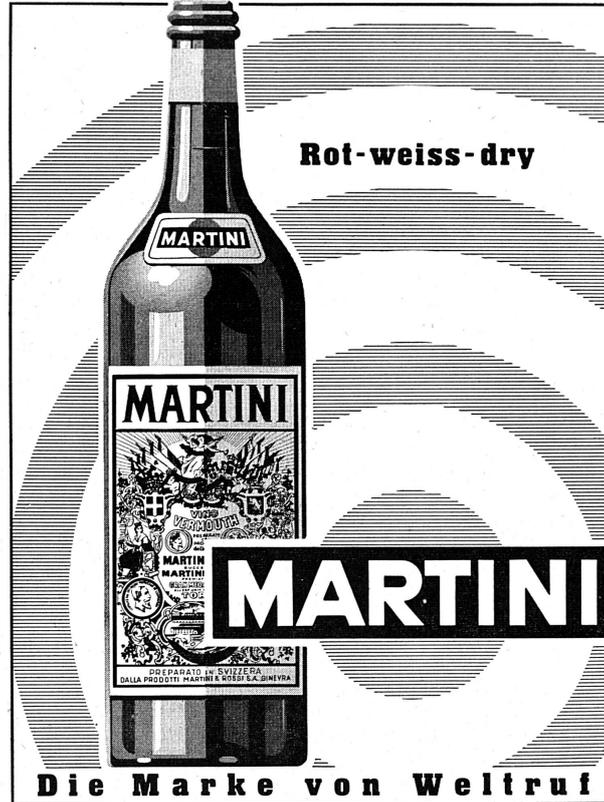
Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

À vendre pour raison de famille, dans centre touristique du littoral Léman, excellent

**Hôtel**

d'une capacité de 60 lits. Eau courante chaude et froide. Superficie 2205 m<sup>2</sup>. Assurance incendie: Fr. 736 000.—. Affaire de toute sécurité. Prix: Fr. 460 000.—. Pour traiter: Fr. 120 000.—. Agence Immobilière G. Dubouss, Grand-Chêne 3, Lausanne, tél. 22 35 65.



**Rot-weiss-dry**

**MARTINI**

**MARTINI**

**MARTINI**

Die Marke von Weltruf

Produits MARTINI & ROSSI S.A., ZÜRICH 5  
Ackerstrasse 44, Telephon (051) 42 44 00



EIN GANG ZU  
**Gedhaas**  
Gegr. 1889

LOHNT SICH!

alle Teppiche  
W. GEELHAAR AG. - BERN  
THUNSTR. 7 TEL. (031) 2 21 44

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

A louer pour mars 1958

**hôtel garni**

sur route internationale à grand trafic, à proximité immédiate d'un poste frontière. 24 lits, tout confort, tea-room, 40 places, bar, 6 chambres pour personnel et dépendances. Ecrire sous chiffre P T 61569 L B à Publicitas, Lausanne.

**HOTEL-**  
IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS  
P. Hartmann  
Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau  
für Kauf, Verkauf, Miete von  
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,  
Pensionen.  
Erstklassige Referenzen.

5 Argumente für Passugger!



1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kühlt nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Faschingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.

Passugger Heilquellen AG  
Telephon 081 - 2 36 68

Inserieren bringt Gewinn

**Piqué-Bettdecken**

weiss und farbig, in altbewährten und neuzeitlichen Dessins. Verlangen Sie bitte Muster.



**PFEIFFER & CIE. MOLLIS**

Wäschefabrik  
Telephon 058/4 41 64  
Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse 36  
Telephon 051/25 00 93

Für Hotels und Ferienhäuser

**BETTEN**

neuzzeitliche Form farbenfroh, solid

**E. MUFFLER**  
Möbelwerkstätten  
Basel, Wasserstr. 20

Wenden Sie sich für grössere

**Maler- und Tapeziererarbeiten**

vertrauensvoll an Firma  
J. Breitenmoser, Maler- und Tapezierergeschäft, Neuenhof (AG).  
Ausführung exakter Arbeiten in der ganzen Schweiz.

Lerne **Englisch** in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Verbinden Sie das

**Englischlernen**

mit Ferien am Meer in der hotelmässig ausgestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL Cliftonville/Margate, Kent, im Jahre 1958 beginnende folgende Kurse: 4. Januar, 29. März, 27. Oktober und Spezial-Sommerkursus am 21. Juni. Ausführliche Prospekte werden bereitwillig zugesandt.



Ufe Tisch gehört Würfelzucker

ZUCKERFABRIK + RAFFINERIE | ZUCKERMÜHLE RUPPERSWIL A.G.  
AARBERG A.G. | RUPPERSWIL b. Aarau

**Befreien Sie sich endlich von Ihren Bodenreinigungs-Sorgen!**

- mit Wibis spänen Sie auch das schmutzigste Parkett fein und sauber
- mit Wibis reinigen Sie sämtliche alten und neuen Bodenbeläge spielend
- mit Wibis fegen Sie unansehnliche Böden gründlich und ohne zu spritzen
- mit Wibis wachsen Sie ohne besondere Einrichtung festes Hartwachs ein
- mit Wibis blochen Sie die Oberfläche hart, ohne „Wolken“ zu hinterlassen
- mit Wibis polieren Sie bequem die auserlesenen Böden auf Hochglanz

Deshalb ist **WIBIS** die Bodenreinigungsmaschine für Sie!

Auch verblüffende Resultate auf Kegelbahnen  
Kleines und grosses Modell  
Leicht zu transportieren

Schweizerpatent! Schweizerfabrikat!

Einige gebrauchte Maschinen mit Garantie billiger abzugeben!

Verlangen Sie Prospekt und Referenzliste direkt vom Fabrikanten

**Emil Bisang, Affoltern a. A.**  
Tel. (051) 99 63 36

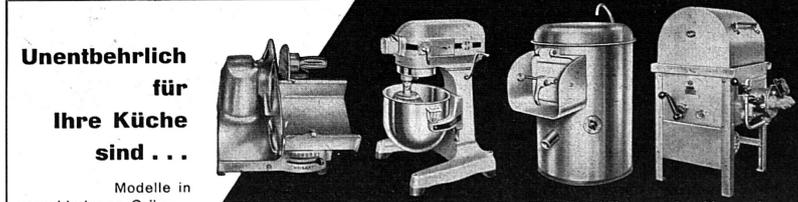


**Libby's FROZEN FOODS**

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Gutenbergstrasse 3 | Telephon (031) 2 27 35

Unentbehrlich für Ihre Küche sind ...



Modelle in verschiedenen Grössen

- Fleischschneide-Maschinen
- Planetar-Universal-Maschinen
- Kartoffelschäler mit Zeitschalter
- Geschirrwash-Maschinen

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

**HOBART-MASCHINEN**  
**J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH** Stockerstrasse 45  
VERKAUF - SERVICE | Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48